



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière : Langue française

**Efficacité des techniques de traduction : étude de cas
de quelques textes de loi de l'ONU traduits du
français vers l'arabe.**

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en
sciences du langage**

Présenté par :

- 1/ ZABAT Aicha.
- 2/ MAZOUZI Lamiss.

Sous la direction de :

LAOUEZ Hamza.

Devant le jury composé de :

- BOUDAD Salim. (Président)
LAOUEZ Hamza. (Rapporteur)
BOUCHERIT Djawhara. (Examinatrice)

Année Universitaire 2022-2023

L'intitulé

Efficacité des techniques de traduction : étude de cas de quelques textes de loi de l'ONU traduits du français vers l'arabe.

Dédicace

Tout d'abord, je tiens à louer DIEU

De m'avoir donné la force et le courage de mener

À bien ce modeste travail

Je tiens à dédier cet humble travail à :

*À ma tendre mère et mon très cher père : les mots sont
insuffisants pour décrire ma fierté et mon amour pour vous
deux, merci infiniment.*

À ma précieuse sœur. : Asma et Amira.

*À mes frères pour vos encouragements surtout mon grand
frère, Je te rendrai toujours fier de moi.*

À mon meilleur binôme Lamiss.

*À Tous mes amis d'enfance et du long parcours scolaire et
universitaire.*

À Toute ma famille.

Tous ceux qui m'aiment et que j'aime

Aicha

Dédicace

C'est avec grande plaisir que je dédie ce modeste travail à mes chers parents

Maman, merci pour ton amour, tes encouragements.

Mon père, merci de l'aide que tu m'as apportée et du temps que tu m'as consacré, merci infiniment.

À mon frère Walid et mes chères sœurs Wissal et Nadjla.

Que Dieu vous donne bonheur, courage et surtout réussite.

À mes adorables amies Malak et Oumniya, je vous remercie pour votre amour. Que Dieu pérennise notre amitié.

Et pour finir à, ma famille, mes amies, mon binôme Aïcha et sa famille de ma part un profond remerciement, je vous aime.

Lamiss

Remerciements

Le Prophète que les prières et la paix de Dieu soient sur lui, dit : « Celui qui ne remercie pas les gens ne remercie pas Dieu Tout-Puissant. Nous adressons nos pleines expressions de gratitude à notre encadrant LAOMET .# pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils, qui ont contribué à alimenter notre réflexion.

Et nous remercions les membres de jury qui ont accepté d'examiner ce travail

Nous adressons toute notre gratitude aux enseignants qui nous ont initiés à lire, écrire et surtout les rudiments pour réfléchir.

Résumé

La recherche porte sur le problème de l'efficacité des techniques utilisées dans la traduction de certaines décisions rendues par l'ONU. Elle vise à révéler les techniques en faisant confronter le texte original à sa traduction en arabe. Dans cette recherche, nous avons atteint des résultats peuvent mieux orienter vers des choix plus adéquates

Les mots clés : les techniques, la traduction, les décisions, L'ONU, l'efficacité

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N° 933 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : ZABAT

Prénom : AICHA

Signature :

Nom : MAZOUZI

Prénom : LAMISS

Signature :

Liste des tableaux :

Tableau 1:Résolution 1850/2008	48
Tableau 2:Résolution 1860/2009	58
Tableau 3:Résolution 1544/2004	64
Tableau 4:Résolution 2028/2011	71
Tableau 5: tableau récapitulatif	77

Table des matières

Introduction générale :	10
Partie théorique	1
Chapitre 01 : La langue de spécialité et le langage juridique	15
Introduction	16
Partie 01 : la langue de spécialité.	16
1- La définition de la langue spécialité :.....	16
2- La langue de spécialité et la langue générale :	18
Partie 02:le langage juridique.	20
1 -Définition de la langue juridique	20
2- Les caractéristiques du langage juridique	21
2-1- La clarté	21
2-2 - L'exactitude	22
2-3 - La concision	22
2-4- La simplicité	22
2-5- Langage objectif.....	23
2-6- Les formules impératives :	23
3- Les types de langage juridique.....	24
3-1- Le langage législatif	24
3-2- Le langage juridique académique.....	24
3-3- Le langage des conventions	25
3-4- Le langage judiciaire.....	25
Conclusion	25
Chapitre 02 : la traduction juridique	1
Introduction	29
1- Définition de la traduction :.....	29
2- Les théories de la traduction	31
2-1 L'approche sociolinguistique.....	31
2-2 L'approche communicationnelle.....	31
2-3 L'approche herméneutique	32
2-4 L'approche linguistique	32
2-5 L'approche littéraire	32
2-6 L'approche sémiotique.....	32

2-7 Définition de la traduction juridique.....	33
3- Les techniques de la traduction juridique.....	34
3-1 Équivalence fonctionnelle en traduction juridique	34
3-2 La traduction littérale.....	34
3-3 L'interprétation du texte	35
3-4 Emprunt.....	35
3-5 Calque	36
3-6 L'addition.....	36
3-7 La suppression.....	36
4- Les problèmes de la traduction juridique :	37
4-1 Terminologie juridique	37
4-2 Système juridique :	37
4-3 Il n'y a pas de synonyme :	38
4-4 Le Traducteur face à la traduction juridique :	38
Conclusion :.....	39
Partie pratique.....	1
Chapitre 01 : Analyse comparative de quelques résolutions de l'ONU.....	1
Introduction	42
1- Présentation du corpus.....	42
2- La définition de L'ONU	42
3- Les langues des résolutions des Nations Unies.....	43
3-1 Langue russe.....	43
3-2 La langue Arabe	43
3-3 L'anglais	43
3-4 Français.....	44
3-5 Espagnol.....	44
3-6 Chinois.....	44
4- L'analyse de la traduction des résolutions et ses résultats :.....	45
Références bibliographiques	77

Introduction générale :

La traduction consiste à transposer un texte d'une langue à une autre, en transmettant le plus fidèlement possible le message, la traduction joue un rôle essentiel dans la mesure où elle permet de passer la barrière de la langue. C'est en fait un moyen de communiquer avec d'autres dans différentes langues au sein d'une même société. Lorsque nous traduisons, nous essayons souvent de transmettre le plus d'informations possible à la personne, en modifiant ou non la structure syntaxique, mais surtout en préservant le sens du message transmis. Il s'agit de rester le plus proche possible du texte source. C'est donc la diversité des langues qui permettra à tous de traduire ou de comprendre les messages transmis en langue étrangère.

Encore aujourd'hui, la traduction est utilisée en tant que pont entre les cultures, mais pas seulement pour faire connaître des œuvres littéraires : la traduction juridique est une branche de la traduction technique qui se consacre aux textes juridiques et aux documents à caractère légal.

La traduction joue un rôle essentiel dans les institutions et organisations internationales pour transmettre des informations avec une grande précision qui garantissent la sécurité de tous les pays du monde avec leurs différentes religions et cultures. Toutes ces organisations adoptent de nombreuses décisions et propositions de qui nécessite l'intervention de traducteurs. Les services de traduction professionnels aident dès lors ces organismes afin d'avoir une visibilité hors pair pour la traduction de nombreux documents liés au développement.

À l'évidence, la traduction juridique suppose d'une part une solide connaissance du terme juridique, et d'autre part une maîtrise des règles et des principes

qui régissent la traduction. À défaut de respecter l'ensemble de ces règles, le traducteur s'expose aussitôt à un double risque.

Tout d'abord, un contrat mal traduit risquerait en effet d'engager sa responsabilité.

Ensuite, une telle démarche ne ferait que nuire à la réputation du traducteur et conforter la thèse selon laquelle l'acte de « traduction » s'apparente en réalité à un acte de « trahison ».

Notre travail de recherche s'inscrit dans le vaste domaine de la traduction qui s'intéresse à la traduction juridique intitulé : « Efficacité des techniques de la traduction : étude de quelques textes de loi de l'ONU traduits du français vers l'arabe » notamment du fait de l'internationalisation toujours plus croissante des échanges commerciaux .

Notre travail s'inscrit dans la continuité des travaux antérieurs parmi les :

De Claude Bocqueta linguistique juridique fondement et méthode Bruxelles, de Boeck (coll tructo) 2008 : Il a traité dans son livre le problème de la traduction juridique par la discrimination entre la loi en tant que phénomène social et la loi qui s'intéresse au phénomène légal de la société.

Monjeau-Decaudin Sylvie (2012) : la traduction du droit dans la procédure judiciaire contribution à l'étude de la linguistique juridique, Paris, éditions, Dalloz. : Dans son livre, elle a abordé le principal problème de la traduction juridique représenté par la façon de traduire des textes juridiques, et elle a parlé de la tradition suivie de la traduction littérale.

L'une des raisons du choix de ce sujet est d'abord notre intérêt pour le domaine de la traduction, notamment le domaine de la traduction juridique et notre passion pour la branche du droit comme étude universitaire. Ce choix est l'occasion d'enrichir nos connaissances sur ce sujet.

Et d'un point de vue objectif c'est que la traduction juridique revêt actuellement une grande importance parce qu'elle est un lien dans les organismes nationaux et étrangères, le langage et le discours de la loi sont caractérisés par la précision et l'objectivité.

Pour bien cerner notre sujet nous avons proposé la problématique suivante :

- Quelles sont les techniques efficaces appliquées dans la traduction des textes juridiques ?

Nous tentons de répondre aux questions suivantes :

- Quelles sont les techniques de la traduction de loi utilisée par le traducteur ?

- Les techniques appliquées par les traducteurs juridiques sont-ils efficaces ?

- Comment le traducteur surmonte les difficultés émanant de la différence entre les caractéristiques de la langue juridique de la langue française et de la langue arabe ?

Afin de répondre à ces questions, nous proposons des hypothèses :

- Une stratégie basée sur des techniques en mesure de rendre en langue arabe la charge sémantique et juridique, qu'elle soit celle des termes ou de la construction, du texte source.

- La traduction littérale pourrait réduire, pour le traducteur, le risque de dévier le sens du texte source et par conséquent, en altérer la teneur juridique.
- La spécificité de chaque système juridique pourrait expliquer la difficulté de préserver la teneur juridique du texte source.

Notre objectif du sujet consiste en une recherche comparative entre le texte original et sa traduction, pour trouver et analyser les difficultés et les contraintes du traducteur juridique aussi les solutions qui lui ont permis de surmonter ces difficultés.

Dans le choix du matériel permettant de réaliser ce travail, nous avons choisi d'avoir recours aux quelques résolutions de l'ONU traduits en arabe.

Notre recherche est organisée en deux principales parties à la fois distinctes et complémentaires (une partie théorique et une partie pratique).

Dans la première partie nous fournirons une base théorique, celle-ci sera composée de deux chapitres.

Le premier chapitre sera consacré à l'étude de la langue de spécialité, la définition et la comparaison avec la langue générale. Également, nous mentionnerons certaines caractéristiques du langage juridique.

Le second chapitre sera axé quant à lui sur la traduction, ses théories ainsi que la traduction juridique.

La seconde partie sera une analyse comparative et sémantique de différents textes juridiques et de l'ONU traduit du français vers l'arabe.

Partie théorique

Chapitre 01 : La langue de spécialité et le langage juridique

Introduction

- **Partie 01 : la langue de spécialité.**
- **La définition de la langue spécialité.**
- **La langue de spécialité et la langue générale.**
- **Partie 02:le langage juridique.**
- **Définition de la langue juridique.**
- **Les caractéristiques du langage juridique.**
- **La clarté.**
- **L'exactitude.**
- **La concision.**
- **La simplicité.**
- **Langage objectif.**
- **Les formules impératives.**
- **Les types de langage juridique.**
- **Le langage législatif.**
- **Le langage juridique académique.**
- **Le langage des conventions.**
- **Le langage judiciaire.**

Conclusion

Introduction

La langue est un système de preuves parlées et écrites et ce système est lié à une histoire et une culture spécifique, le nombre de locuteurs n'est pas important, mais la pure caractéristique linguistique et la spécificité culturelle sont les critères de reconnaissance qui ont été pris en compte par les spécialistes. Le langage est le principal outil par lequel la science exprime des termes et des concepts, ou en étant un canal pour les transmettre par la communication. Récemment, ce que l'on appelle le langage de la spécialisation ou du langage spécialisé a émergé, car il s'agit d'un domaine de connaissances scientifiques telles que la chimie, la physique ou même le droit ... ou tout autre domaine spécialisé dans la science des sciences différentes, et chaque science a ses propres termes qui la distinguent des autres sciences.

Partie 01 : la langue de spécialité.**1- La définition de la langue spécialité :**

La langue de spécialité est une langue spécifique à un domaine d'activité ou à un secteur professionnel. Elle est utilisée pour communiquer des informations spécifiques à ce domaine et est souvent composée de termes techniques et de jargon. Par exemple, la langue de spécialité utilisée dans le domaine de la médecine

Cette langue est souvent différente de la langue courante et peut inclure des termes techniques des abréviations et des expressions spécifiques au domaine. La maîtrise de la langue de spécialité est souvent considérée comme un élément clé pour le succès professionnel dans ce domaine. L'importance de la langue de spécialité réside dans leur capacité à faciliter la communication entre les professionnels travaillant dans un même domaine.

D'une manière très générale, Galisson et Coste donnent " langues de spécialité " la définition suivante : « *Expression générique pour désigner les langues utilisées dans des*

situations de communication (orales ou écrites) qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier » (Galisson, 1976, p. 511)

Cela signifie que la langue de spécialité est la langue utilisée dans les contextes professionnels ou des informations très spécialisées. La personne impliquée dans sa communication est souvent une expertise dans le domaine en question, et donc une compréhension spécifique de la terminologie et des concepts employés dans ce domaine.

« Dans l'acception sans doute la plus courante et la plus générale, considèrera que constitue une langue de spécialité tous ensemble d'objets linguistique et/ou langagiers défini par son rapport à une spécialité. Le français des affaires, le français scientifique et technique sont ainsi du français de spécialité : l'anglais juridique, l'anglais médical de l'anglais de spécialité, etc. » (Petit, 2006, p. 3)

De leur côté Petit explique que toute langue qui est utilisée dans un domaine spécifique est considérée comme une langue de spécialité. Par exemple : le français utilisé dans le domaine juridique est considéré comme une langue de spécialité.

Elle se distingue par la quantité de terminologie qu'elle contient, et c'est à dire le vocabulaire qui sort du cadre de la langue générale dès qu'il entre dans le domaine de la spécialisation.

« Chaque domaine scientifique et/ou technique élabore son propre système linguistique régissant le fonctionnement de la langue dite ordinaire ». (Maingueneau, 2002, p. 539)

Cette citation ne souligne que chaque domaine scientifique et/ou technique a son propre système linguistique spécifique qui régit le fonctionnement de la langue ordinaire.

Les termes techniques et scientifiques sont utilisés pour communiquer des idées et des concepts complexes de manière précise. L'élaboration de ces systèmes linguistiques spécifiques est importante pour faciliter la communication.

En général, la langue de spécialité est en constante évolution, de nouveaux termes et concepts sont constamment introduits, il est donc important de maintenir une connaissance à jour de cette langue pour rester compétitif dans le domaine.

2- La langue de spécialité et la langue générale :

Langue générale/langue spécialisée Pour clarifier la nature du langage spécialisé, il faut s'appuyer sur le concept de langage général. De même, la langue générale n'est pas exclusive à un groupe spécifique d'utilisateurs de la langue, et son utilisation n'est pas limitée à un aspect ou à un domaine de communication spécifique Pour Lerat, La notion de langue spécialisée réfère à : « *une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées* » (Lerat, 1995, p. 20). Dans un domaine spécialisé, les locuteurs ont besoin de concepts et de modes d'expression spécifiques pour communiquer efficacement. La langue spécialisée est donc caractérisée par l'utilisation de termes techniques, de jargons et de formulations particulières qui ne sont pas courantes dans la langue générale ou commune.

« Cependant, au-delà de cette diversité foisonnante, toute langue possède un ensemble d'unités et de règles que tous ses locuteurs connaissent. Cet ensemble de règles, d'unités et de restrictions qui font partie des connaissances de la majorité des locuteurs d'une langue constitue ce qu'on appelle la langue commune ou générale » (Castellvi, 1998, p. 115). Maria Teresa Cabré décrit la langue générale comme l'ensemble de règles, d'unités et de restrictions que la majorité des locuteurs d'une langue connaissent, Cela signifie que chaque locuteur utilise différents sous-codes, en fonction de son dialecte et de ses besoins d'expression dans chaque

situation de communication. Cependant, malgré cette diversité de sous-codes, tous les locuteurs connaissent les règles et les unités de la langue commune ou générale.

Nous pouvons préciser cette définition en ajoutant que la langue générale : « *Est un réservoir général où puisent les différentes langues de spécialité* ». (Draskau, 1985, p. 3)

La langue générale fournit la base commune à toutes les langues de spécialité, en fonction de règles grammaticales, de vocabulaire de base et de syntaxe. Les différentes langues de spécialité, telles que la langue médicale, la langue juridique, etc., développent ensuite leur propre terminologie et leurs propres modes d'expression spécifiques en termes des besoins de leur domaine.

Les langues spécialisées consistent en une grammaire et des unités spécifiques. Mais dans ce cas, la question se pose de la frontière entre les deux. Une langue spécialisée est la variante simple de la langue générale, voire la variante lexicale simple. Le concept est restreint dans la mesure où le vocabulaire seul ne suffit pas à décrire une langue spécialisée. La langue de spécialité est un sous-ensemble de la langue générale. Elle entretient la relation de fusion avec la langue générale et la relation d'intersection avec la langue commune.

Il n'existe pas de véritable dichotomie entre langue générale et langue de spécialité. On pourrait comparer ce rapport à celui qui existe entre langue et parole.

Pour Depecker « *chacune des langues, langue technique, langue scientifique, langue commune forme [...] un ensemble qui n'est ni clos ni imperméable. Il y a au contraire une interaction constante entre elles* » (Depecker, 2002, p. 63)

Le premier trait, qu'un non-spécialiste perçoit comme une différence par rapport à la langue courante, est le plus souvent le vocabulaire de spécialité et la majorité des recherches se focalisent sur cette composante des langues de spécialités.

Rondeau souligne également que la notion de « langue de spécialité » ne recouvre « qu'un sous-ensemble de la langue, celui des lexèmes » Selon Lerat « *il n'existe pas de règles propres à la syntaxe de quel- que « langue de spécialité » que ce soit, à proprement parler »* (Lerat, 1995, p. 75).

Les marques de généralité et d'objectivation comme le style impersonnel, l'usage répété du présent de l'indicatif ou de la voix passive peuvent apparaître comme un trait particulier des langues de spécialité (Olivera, 2015, pp. 133-146).

Partie 02:le langage juridique.

1 - Définition de la langue juridique

C'est la langue par laquelle le législateur formule la loi, le juge interprète ses règles et rend des arrêts, et le juriste examine la loi. C'est une langue qui accomplit diverses tâches, et plusieurs langues coexistent en son sein (législative, judiciaire, administrative, coutumière, la langue des contrats.

« Mode d'expression linguistique particulier aux juristes, ils empruntent, pour exprimer le droit, des voies différentes de celles du profane qui ne s'exprimerait que par le canal de la langue générale ou commune. » (Gémar, 1991, pp. 275-283).

Parler du langage du droit ne signifie pas qu'il s'agit d'un langage autonome. Et s'il est possible d'assimiler le rapport entre cette langue et la langue générale à celui qui lie le rameau au radical, c'est que le langage du droit en général est le rameau qui ne peut vivre sans radical de la langue générale, ce qui oblige ceux-ci à respecter les spécificités de cette langue.

La langue du droit est un « objet complexe, relevant de plusieurs disciplines, et ne pouvant se fragmenter sous peine de changer de définition » (Legay, 2004).

En outre, la langue juridique est une langue normative qui permet de décrire et de

prescrive les normes et les règles de la société. Elle ne peut donc pas être fragmentée sans perdre son sens et sa cohérence. Chaque terme et chaque expression doit être pris dans son contexte juridique et social, et ne peut pas être compris en dehors de ce contexte ; Cependant, la langue du droit en tant que langue spécialité diffère de la langue générale en termes de vocabulaire, d'expressions, de structures, de sémantique, de contextes et de règles des systèmes en général. En plus d'autres caractéristiques linguistiques, qui visent à atteindre la cohérence et la validité

« Le fait est que le langage juridique n'est pas immédiatement compris par un non-juriste »

(Cornu, 1990, p. 18)

2- Les caractéristiques du langage juridique

Vu que le destinataire de la loi et ceux qui doivent en respecter les règles sont des membres de la société dans toutes ses différents niveaux culturels, ce qui oblige le législateur à formuler la règle de droit ou quelque chose de similaire dans une langue comprise par tous, nécessite que le rédacteur juridique soit familiarisé avec les sciences linguistiques et les sciences du droit, et donc la rédaction juridique doit avoir certaines caractéristiques telles que l'exactitude, l'objectivité et l'absence d'ambiguïté. En l'absence de ces caractéristiques qui génèrent une sorte de différence et de discordance qui nous seraient indispensables si le texte juridique était bien rédigé. Voici les plus importantes caractéristiques :

2-1- La clarté

La clarté de la structure linguistique doivent être prises en compte dans la rédaction des textes juridiques, et éviter le littéralisme qui pourrait perturber la structure grammaticale. Du texte légal afin de ne pas soulever d'ambiguïté.

« Le droit est une création de l'homme qui vise spécifiquement à régir les rapports et la vie en société. Notre façon d'écrire le droit devrait donc être claire et compréhensible pour la

population » (Schwab, 1999, pp. 494-495)

Un style clair est celui qui permet de saisir, immédiatement et sans effort, la pensée de l'auteur. Pour cela, il importe d'employer le mot propre, c'est-à-dire le mot juste. Ensuite, pour être bien compris, les mots doivent être employés le plus possible dans leur sens propre, afin de prêter le moins possible à confusion.

2-2 - L'exactitude

L'exactitude est le contraire de la généralité, on dit un discours précis. Les expressions utilisées dans l'édition de textes juridiques ne doivent pas être vagues et avoir plus d'un sens ou être interprétées.

Lors de la rédaction de textes juridiques, la précision du sens et la clarté de la structure linguistique doivent être prises en compte, et le littéralisme susceptible de perturber la structure grammaticale du texte juridique doit être évité afin de ne pas créer d'ambiguïté. (فتيحة، 2022)

2-3- La concision

Un style concis est celui qui emploie le moins de mots possible, la phrase française type (sujet + verbe + complément / S+V+CO) est un modèle général que l'on retrouvera dans toute forme de discours. C'est la phrase juridique type, la concision s'oppose à la redondance et à la prolongation. L'éditeur de textes juridiques ou réglementaires a tendance à éviter les répétitions, les longues explications, la coordination des phrases et la diversification des mots, car ce que l'on entend par le langage du droit, c'est livrer certaines idées au public.

2-4- La simplicité

Simplifier le langage juridique ne signifie pas le rendre familier ou se passer de la discipline intellectuelle du droit. Simplifier le langage du droit ne se fait pas en finalisant le vocabulaire du langage juridique ou en excluant tous les termes et concepts techniques, dans la

complexité et le langage n'a rien à voir avec cela.

« La simplicité se rapporte à la règle de droit, tandis que la clarté se rapporte à la façon dont cette règle est énoncée et présentée. Ainsi, une règle de droit simple pourrait ne pas être énoncée clairement. À l'inverse, il est possible d'énoncer clairement une règle complexe. »
(Caussignac, 2005)

On est loin de l'imagination et de la créativité artistique que l'on voit dans Œuvres littéraires artistiques, Il vise à mettre en œuvre la pensée pour comprendre ses textes, mais vise plutôt à mettre les concepts directement entre les mains de leurs destinataires, afin que tous Un mot qui a un sens voulu par lui-même, même s'il apparaît sous une forme rigide.

2-5- Langage objectif

En toute logique, et compte tenu de l'objectif du texte juridique, qui reposait sur les principes d'obligation, de sanction et de dissuasion, il est évident que le langage utilisé est un langage objectif basé sur les fondements et les méthodes des textes scientifiques. En d'autres termes, il s'agit d'un langage précis et surtout direct et loin de toute métaphore ou amélioration fantaisiste afin d'être conforme aux objectifs et aux exigences du texte légal. Cette langue spéciale se caractérise par une énorme quantité de termes et de phrases. Il exprime des connaissances basées sur la limitation Il comprend lui-même des faits, des systèmes, des processus et des activités juridiques. D'autre part, c'est un langage pratique, tel qu'il est utilisé dans la formation de Darcy Sciences juridiques ainsi que dans l'application du droit.

2-6- Les formules impératives :

Sont la force linguistique utilisée par le législateur pour impartir le langage de l'obligation aux textes juridiques et leur donner les déterminants fondamentaux à travers lesquels l'individu exerce son activité sociale et selon sa formule. Dans lequel il n'est pas permis aux individus de s'entendre contrairement aux dispositions qui y sont contenues, et tout accord

contraire est invalide, par exemple, les dispositions d'héritage et de préemption. Les formes et les types de textes juridiques diffèrent selon la méthode utilisée pour les rédiger, d'un contrat de naissance.

Le droit engendre des textes porteurs de normes ou de règles (de droit), de dispositions et prescriptions contraignantes. Y contrevenir expose l'auteur à des sanctions de la puissance publique ».

En conséquence, le langage de la loi est indicatif ou injonctif. Une directive ou un ordre peut l'exprimer en divers termes du langage juridique. L'ordre qui dit que les voleurs sont punis d'emprisonnement peut être exprimé sous plusieurs formes,

Par exemple : le voleur doit être puni d'emprisonnement (utiliser un verbe obligatoire)

Le voleur sera puni d'emprisonnement (utilisation future)

Le voleur risque l'emprisonnement (en utilisant un verbe qui exprime le résultat).

(Gémar, Langage du droit et traduction enjeux, 1998, p. 7) Consulté le 10/3/2023.

3- Les types de langage juridique

3-1- Le langage législatif

C'est la langue des documents juridiques standard, tels que les lois adoptées par le Parlement, les documents constitutionnels, les décrets, les contrats, les accords, les traités et autres. Elle se distingue par son style artistique spécifique et complexe, et elle vise la clarté et la précision dans la détermination des obligations.

ASP <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/26/23/3/32046>.

3-2- Le langage juridique académique

C'est la langue des revues de recherche universitaire juridique et des manuels d'enseignement du droit.

ASP <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/26/23/3/32046>.

3-3- Le langage des conventions

C'est un langage particulier utilisé dans la rédaction des accords juridiques et des contrats commerciaux, dont le but est d'assurer la clarté et l'exactitude de la terminologie utilisée dans les contrats et d'éviter la confusion et la confusion dans les significations. Il vise à éviter le langage ordinaire et à parler de manière directe et claire, de sorte que toutes les parties concernées puissent comprendre et respecter le contenu et ainsi atteindre un maximum d'exactitude et de clarté dans les accords et contrats commerciaux.

ASP <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/26/23/3/32046>.

3-4- Le langage judiciaire

C'est la langue utilisée dans les tribunaux et dans la rédaction des jugements et décisions judiciaires. Le langage de la magistrature est spécialisé et complexe, et contient ses propres termes et expressions juridiques.

Le langage judiciaire vise à définir et interpréter les lois et règlements et à les appliquer aux affaires qui sont traitées par les tribunaux.

Le langage judiciaire doit être clair et compréhensible pour les parties impliquées dans l'affaire, afin qu'elles puissent comprendre les arrêts et décisions rendus par le tribunal. La langue de la magistrature est utilisée dans tous les types de tribunaux, y compris les tribunaux pénaux, civils, administratifs, du travail, commerciaux et autres.

ASP <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/26/23/3/32046>.

Conclusion

Nous opterons pour le singulier ('langue du droit' plutôt que 'langues du droit'),

considérant comme nous abordons un domaine large, complexe qui relève du concept de langue spécialité : La langue du droit est par essence un domaine pluridisciplinaire de la linguistique appliquée Bocquet souligne que la sanction des règles de droit est assurée par la collectivité elle-même. Cela signifie que la société en tant qu'entité collective est responsable de faire respecter les règles établies. La sanction peut prendre différentes formes, telles que des peines, des amendes ou d'autres types de mesures punitives ou correctives.

Boquet suggère que *le droit est une création sociale qui émerge naturellement au sein d'une société pour réguler les interactions entre les individus et entre les individus et l'État. Les règles de droit sont essentielles pour maintenir l'ordre social et assurer le bon fonctionnement de la société* (Bocquet, 2008, p. 7).

Et de cela il montre que la relation étroite entre la langue spécialisée et la langue du droit en fait partie intégrante, avec les mêmes caractéristiques, notamment les difficultés.

Chapitre 02 : la traduction juridique

Chapitre 02 : la traduction juridique

- Introduction
- Définition de la traduction
- Les théories de la traduction
- L'approche sociolinguistique
- L'approche communicationnelle
- L'approche herméneutique
- L'approche linguistique
- L'approche littéraire
- L'approche sémiotique
- Définition de la traduction juridique
- Les techniques de la traduction juridique
- Équivalence fonctionnelle en traduction juridique
- La traduction littérale
- L'interprétation du texte
- Emprunt
- Calque
- L'addition
- La suppression
- Les problèmes de la traduction juridique
- Terminologie juridique
- Système juridique
- Il n'y a pas de synonyme
- Le Traducteur face à la traduction juridique
- Conclusion

Introduction

La traduction est l'un des métiers les plus anciens de l'histoire, et c'est réaliste ; parce que la traduction est liée à la communication humaine, et c'est aussi le cas, parce que les gens parlent différentes langues et dans différentes régions du monde. Quand on utilise la traduction, il doit y avoir un besoin pour un traducteur qui connaît parfaitement les langues de l'orateur et de l'auditeur. L'activité de traduction s'est développée au cours de l'histoire dans un certain nombre de domaines tels que le domaine politique, commercial, scientifique et religieux.

La traduction juridique fait partie des types importants de traduction, qui a pris une grande place dans les sociétés de divers pays, et dont le besoin augmente jour après jour. En raison des relations et de la communication entre différentes langues, il est donc nécessaire de se familiariser avec les lois, les contrats et les clauses qui établissent des droits.

1- Définition de la traduction

La traduction est une activité humaine ancienne, et elle vise à interpréter les significations contenues dans les textes, et à les convertir d'une langue source en une autre langue cible. De nombreux théoriciens et praticiens de la traduction s'accordent à dire qu'il est difficile de donner une définition pertinente de la traduction. Elle est souvent complexe et implique une adaptation créative dans la langue cible, ce qui peut mener à une description plutôt qu'à une traduction littérale.

On analyse la définition donnée par Le Petit Robert au verbe traduire – verbe qui provient du latin traducere (1480), signifiant faire passer qui date de 1520, faire que ce qui était énoncé dans une langue naturelle le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés (2008 : 2592).

La définition donnée par Le Petit Robert pour le verbe « traduire » signifie qu'il s'agit d'un processus qui consiste à exprimer un contenu, une information ou un texte dans une langue

différente de celle dans laquelle il a été originellement rédigé, tout en cherchant à préserver l'équivalence sémantique et expressive entre les deux langues. En d'autres termes, la traduction vise à transmettre le sens et l'intention de l'auteur du texte original dans une autre langue, tout en préservant autant que possible les nuances, les connotations et les aspects culturels qui peuvent être implicites dans le texte d'origine. La traduction peut être effectuée dans différents contextes, tels que la littérature, les affaires, les sciences, la politique, les médias, etc. et elle peut impliquer différents niveaux de complexité et de difficulté, selon les langues, les domaines et les exigences du texte à traduire.

Un autre grand chercheur de la traduction, Georges Mounin, affirme que : *traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style.* (Mounin, 1963, p. 12)

Dans la citation de Georges Mounin (1983), il souligne que la traduction vise à produire un équivalent naturel le plus proche possible du message original dans la langue d'arrivée.

Termes de signification et de style. Cela signifie que le traducteur doit chercher à transmettre non seulement le sens littéral du texte, mais également sa tonalité, son style et sa cohérence globale.

Jean-René Ladamiral analyse les différents sens du terme « traduction » qui désigne à la fois la pratique traduisante et le résultat de cette activité. Par extension, traduire renvoie.

Jean-René Ladamiral (1994), remarque que le terme « traduire peut également être utilisé de manière plus générale pour signifier « exprimer » ou « interpréter ». En effet, lorsqu'on traduit un texte d'une langue à une autre, il est inévitable de faire des Choix interprétatifs, ainsi que les particularités de la langue cible afin de trouver des équivalences linguistiques appropriées. (Durdureanu, 2018, pp. 8-21)

En somme, de traduction est une tâche complexe qui nécessite à la fois une compréhension profonde du texte original et une maîtrise de la langue cible, ainsi qu'une Capacité à interpréter le texte d'origine pour en rendre le sens et l'intention de manière fidèle Dans la et langue traduite.

2- Les théories de la traduction

Les six courants majeurs des théories de la traduction : sociologique, communicationnelle, herméneutique, linguistique, littéraire et sémiotique.

2-1- L'approche sociolinguistique

Le courant sociolinguistique explique que c'est le cadre social qui définit ce qui est traduisible et ce qui ne l'est pas, ce qui est acceptable et ce qui ne l'est pas (par des mécanismes de sélection, de filtration ou encore de censure). Selon cette perspective, le traducteur est irrémédiablement le produit d'une société : on traduit toujours à partir d'un bagage socio-culturel qui nous est propre. Ce courant est à relier à ce qu'on appelle l'école de Tel-Aviv (voir Annie Brisset, Even Zohar, Gideon Toury). (Larose, 1987)

2-2- L'approche communicationnelle

C'est le courant dit interprétatif. Des chercheurs, tels que D. Seleskovitch et M. Lederer, ont constitué la « théorie du sens », élaborée principalement sur la base des expériences d'interprétation de conférences. Cette perspective affirme que c'est le sens qui doit être traduit, et non la langue. La langue n'est en effet qu'un véhicule pour le message, et elle peut même être un obstacle à la compréhension. Ce qui explique pourquoi il convient toujours de dé verbaliser (au lieu de transcoder) lorsqu'on traduit. (Larose, 1987)

2-3- L'approche herméneutique

L'approche herméneutique est fondamentalement basée sur les travaux de George Steiner, qui pensait que toute communication humaine est une traduction. Dans son livre *After Babel*, il explique que la traduction n'est pas une science mais un « art exact » : le traducteur authentique doit être à même de se faire écrivain pour saisir le « vouloir dire » de l'auteur du texte original. (Larose, 1987)

2-4- L'approche linguistique

Des linguistes tels que Vinay, Darbelnet, Austin, Vegliante et Mounin, liés aux courants de la linguistique du texte, du structuralisme et du pragmatisme, ont travaillé sur le processus de traduction. Toute traduction (qu'il s'agisse d'une traduction marketing, d'une traduction médicale, d'une traduction juridique, ou autre) doit, selon cette perspective, être considérée à partir des unités fondamentales que sont le mot, le syntagme et la phrase. (Larose, 1987)

2-5- L'approche littéraire

Selon l'approche littéraire, la traduction ne doit pas être considérée comme une opération linguistique, mais bien comme une opération littéraire. Il y a dans la langue une « énergie » : celle-ci est véhiculée par les mots, ces mots qui sont le produit du vécu d'une culture. Cette charge est précisément ce qui leur donne leur force et, en dernier lieu, leur sens : c'est bien cela que le traducteur-écrivain doit traduire. (Larose, 1987)

2-6- L'approche sémiotique

La sémiotique est la science traitant des signes et des systèmes de signification. Selon cette discipline, pour qu'il y ait signification, il faut qu'il y ait une collaboration entre trois instances : un signe, un objet et un interprétant. C'est ainsi que, du point de vue sémiotique, la

traduction est pensée en tant que forme d'interprétation portant sur des textes dont le contenu encyclopédique est différent et le contexte socioculturel unique. (Larose, 1987)

2-7- Définition de la traduction juridique

La traduction juridique se limite au transfert de documents et de documents juridiques d'une langue à une autre, conformément aux exigences légales des autres pays et à la précision requise pour s'adapter au système juridique du pays pour lequel les documents ont été traduits. La traduction juridique nécessite des compétences spécialisées et une précision adaptée au système juridique du pays pour lequel les documents ont été traduits. Les domaines d'utilisation de la traduction juridique sont multiples, notamment les contrats commerciaux et les affaires juridiques.

La traduction juridique peut se concevoir comme la transposition d'une langue juridique A vers une langue juridique B. Dans la mesure où la langue reflète la culture d'un peuple (Gémar, De la traduction juridique à la jurilinguistique : la quête de l'équivalence, 2015, pp. 476-493)

La langue juridique reflète par extension la culture juridique d'un peuple. (Gémar, Traduire le droit. Lettre, esprit et équivalence, 2011, pp. 129-144)

La nature du texte juridique a conduit la traduction juridique à occuper un rang prestigieux au niveau local et international : elle est représentée dans la traduction de tous les documents et contrats officiels, tandis qu'au niveau international elle est représentée dans la traduction des accords internationaux, traités et contrats commerciaux et aussi à faciliter la communication et la compréhension entre les personnes et les différentes entités dans le monde. Elle aide à surmonter les barrières linguistiques et à réduire les risques juridiques et les ambiguïtés causées par une mauvaise compréhension de la langue des documents juridiques originaux.

3- Les techniques de la traduction juridique

3-1- Équivalence fonctionnelle en traduction juridique

lorsque nous traduisons le terme juridique de la langue à partir de la langue source vers le système juridique de la langue cible , et cela signifie que la traduction juridique qui utilise la technique de l'équivalence fonctionnelle à toutes ses étapes n'est possible que lorsque on traduit entre deux langues qui utilisent un même système juridique, mais dans le cas d'une traduction entre deux langues qui utilisent deux systèmes juridiques différents Par exemple, du droit islamique au droit civil français, cette technique n'est pas toujours possible. Le Traducteur doit toujours recourir à l'application de l'équivalent fonctionnel quand elle existe, et il ne lui est pas permis de tendre du tout quand cette technique existe.

3-2- La traduction littérale

Selon GÉMAR la traduction littérale appelée équivalence formelle est la traduction mot à mot d'un texte ou d'un discours d'une langue à une autre, en tenant compte des règles linguistiques. Les versions obtenues de façon littérale peuvent être acceptables ou non. Vinay et Darblant affirment qu'une traduction littérale est acceptable lorsqu'elle produit un texte idiomatique et correct. Ils la qualifient d'inacceptable lorsque son utilisation permet produire un texte qui n'a pas de sens ou qui en change le sens, qui a une structure étrangère à la structure de la langue cible, qui ne correspond à rien dans la langue d'arrivée ou à quelque chose qui correspond à un autre niveau de la langue. Lederer et Seleskovitch affirment que la traduction littérale ou le transcodage ne peut être effectuée que lorsque les termes ont le même sens à la fois en termes de langage et en termes de discours. Les termes transposables sont des termes qui ont des équivalents permanents tels que des nombres, lorsqu'ils spécifient des quantités, des noms propres et des termes techniques. Lorsque le transcodage n'est pas possible il doit

chercher d'autres moyens. Nous l'avons vu précédemment, Seleskovitch et Lederer adhèrent à la démarche interprétative du sens du texte. Cela veut dire qu'elles perçoivent la traduction comme une démarche par laquelle le traducteur cherche à rendre l'esprit plutôt que la lettre du texte de départ. En fait, elles rappellent que faire du mot à mot est une expression péjorative de nos jours. GÉMAR ajoute que le problème de la traduction littérale, est qu'elle réunit « à la fois les défauts du mot à mot, ceux du calque et de l'emprunt, et cela à plusieurs niveaux syntaxique (structure de la phrase), stylistique (agencement des mots), lexical (calque des mots). La traduction littérale est une technique adoptée dans les textes juridiques, en tenant compte de la spécificité de la langue à laquelle elle est transmise et de la nature spécialisée du texte juridique. (Matthews, 2003)

3-3- L'interprétation du texte

Le traducteur utilise cette technique dans des textes juridiques qui contiennent des règles de base, constantes similaires dans tous les systèmes juridiques, mais les expriment dans différentes langues. Le traducteur doit utiliser l'interprétation pour extraire le sens à transmettre. Gémar souligne que le Calque, est une autre des techniques utilisées dans le domaine de la traduction juridique. Les méthodes de traduction directe dans ce domaine diffèrent légèrement de celles développées par certains théoriciens de la traduction générale. En général, le traducteur juridique peut choisir la technique qui convient le mieux au type de texte et au contexte dans lequel il est utilisé.

3-4- Emprunt

Sert à prendre un terme spécifique de la langue source et son inclusion telle quelle dans la langue cible, et en le soumettant à son système phonétique et écrit, et il est utilisé lorsqu'il n'est pas possible de trouver une autre alternative au terme dans la langue cible ; Un exemple en est la terminologie de la justice islamique, pour laquelle il n'y a pas d'équivalent dans

d'autres langues comme la langue anglaise, y compris le terme الخلع , qui se traduit en anglais par Khul'. il consiste à utiliser le même mot ou la même expression du texte d'origine dans le texte cible. Le mot ou l'expression empruntée est écrit en italique. Il s'agit de ré extraire une expression dans le texte d'origine tel qu'il est dans ce contexte.

3-5- Calque

Le calque est une technique de traduction consistant à reproduire le plus fidèlement possible la forme et le sens d'un mot ou d'une expression dans une autre langue, le mot est repris tel quel de la langue d'origine, puis écrit dans les lettres de la langue cible, sachant qu'il peut y en avoir qui lui correspondent, mais il est utilisé tel quel. Par exemple, le mot « recycleur » en français devient « recycleur » même s'il signifie reformation ou formation.

Pour que le calque soit réussi, il faut que le mot ou l'expression traduits aient un équivalent dans la langue cible. Sinon, le calque peut être très maladroit.

3-6- L'addition

Une technique basée sur quelques modifications dans la traduction en ajoutant certains termes car ces derniers sont étroitement liés à une culture particulière ou à un système juridique particulier, ils ne sont donc pas compris individuellement et une explication appropriée doit leur être ajoutée. On y a recours lorsqu'il n'est pas possible d'utiliser les techniques d'équivalence fonctionnelle et formelle.

3-7- La suppression

Il recourt à cette technique, notamment pour traduire des termes à caractère culturel qui n'ont pas d'équivalent dans la langue cible. Ces termes et expressions dans le texte original contiennent des informations supplémentaires pour le destinataire, sa suppression ne conduira donc pas à effet sur le sens. Il ne faut pas le supprimer Sauf pour les mots supplémentaires.

4- Les problèmes de la traduction juridique

Quelles sont les difficultés de la traduction juridique ? Une question qui préoccupe toute personne qui souhaite devenir traducteur juridique, car la traduction juridique joue un rôle important dans la traduction de documents et d'actes juridiques. La traduction juridique se caractérise par le fait que le traducteur effectue une traduction précise et littérale, et les erreurs ne peuvent être acceptées dans cette traduction, car cela nuit complètement au rejet des documents. En outre, le traducteur doit avoir une expérience dans le domaine juridique et une connaissance de la terminologie juridique et comment l'utiliser. Pour que le traducteur juridique réussisse dans son travail, il doit avoir des connaissances approfondies dans le domaine juridique et la traduction juridique. Et elle est une source de revenus pour de nombreux traducteurs, car les salaires versés dans ce domaine sont les plus élevés. Le traducteur juridique fait face à plusieurs difficultés à travers lesquelles :

4-1- Terminologie juridique

La différence de terminologie entre les langues est l'un des problèmes les plus importants de la traduction juridique auxquels sont confrontés les traducteurs juridiques. Par conséquent, lors de la traduction, le traducteur doit comparer les deux systèmes juridiques entre la langue source et la langue cible.

4-2- Système juridique

Le système juridique diffère selon les pays, les cultures, l'histoire et le développement social et politique. Par exemple, la différence de système juridique entre les pays qui utilisent l'arabe comme langue maternelle et les pays qui utilisent l'anglais comme langue maternelle, qui cause des difficultés à traduire des textes juridiques en termes de droit anglais dépend de la Common Law, mais le droit arabe est un exemple de droit civil. Par conséquent, le traducteur

juridique doit être un expert du système juridique des deux langues, afin d'éviter tout conflit et de comprendre l'application pratique des lois.

Différence de cultures : la traduction juridique est un sujet complexe en raison de la différence de cultures entre les langues et les différents pays. Par conséquent, le traducteur juridique doit comprendre les différences culturelles pour que la traduction soit correcte et précise.

4-3- Il n'y a pas de synonyme

Après l'absence de synonymes pour certains concepts équivalents en langue arabe, une autre définition se pose au traducteur juridique. Comme dans le cas du terme agent de probation » qui est utilisé aux États-Unis pour désigner un agent qui surveille une personne qui a été libérée de prison dans certaines circonstances, après avoir résolu un tel problème, le traducteur peut ajouter une note pour expliquer le concept. (Sahar, 2020)

4-4- Le Traducteur face à la traduction juridique

Le traducteur juridique traite les documents les plus sensibles, car ils sont soumis aux autorités judiciaires officielles, Il n'y a pas de place pour l'erreur ou l'omission, Par conséquent, le traducteur juridique doit posséder de nombreuses qualités et maîtriser certaines compétences nécessaires et importantes lorsqu'il se lance dans un travail dans le domaine de la traduction juridique.

Pour que le traducteur juridique soit) après avoir un ensemble de caractéristiques et l'une des plus importantes.

Le traducteur juridique doit avoir une expérience suffisante sur la langue dans laquelle la traduction est structurée. Cet avantage ne vient pas immédiatement, mais prend plutôt

beaucoup de temps. Afin de traduire les textes et de la portée étendue, il doit avoir en son esprit la grande collection de termes juridiques. Ainsi que le processus de traduction.

Une autre difficulté concerne la fidélité.

L'acte traduit est susceptible de produire des effets juridiques dans l'ordre juridique d'accueil.

La fidélité au texte d'origine ne signifie pas traduire machinalement, ce qui, à strictement parler, reviendrait à l'infidélité. La traduction juridique ne sera jamais mot à mot, on ne demande pas au traducteur de devenir une « machine-à-mots ». Un mot ne signifie rien tout seul, il n'a de signification que dans un contexte. Le droit ne fonctionne pas par des mots mais par des concepts.

Le traducteur doit chercher dans le système de tels ou tels pays un concept qui arriverait à un tel résultat. C'est alors qu'il pourrait échapper à la situation « d'in traductibilité » que le juriste n'est pas prêt à accepter.

Plus la subjective de la traduction. Le talent, l'expérience, le sens du droit, l'intuition du traducteur, sa propre philosophie sur la traduction y jouent un rôle. (Irimia, 2016, pp. 329-341)

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé d'aborder les différents aspects de la traduction ainsi que la traduction juridique les domaines et dimensions qui s'y rapportent, et nous avons conclu que le droit est un domaine étroitement lié à la langue, qui à son tour est soumise à des règles régissant sa forme. Et le contenu. C'est pourquoi le traducteur juridique doit connaître la langue juridique du texte source et du texte cible, ainsi que leur culture, leurs origines histoires, les sources des lois et des systèmes qui leur sont soumis afin de déterminer le sens du texte original et de le ré exprimer dans la langue cible Comme nous l'avons vu, la traduction juridique

est l'un des types de traduction les plus anciens et les plus difficiles car elle nécessite de grandes compétences pour mener à bien la tâche de traduction de la meilleure façon, son objectif identique à la texte original dans la forme et le contenu dans lequel le traducteur respecte les traditions et la terminologie liées au sujet juridique et met en évidence le concept original sans aucune différence ni ambiguïté, il est donc nécessaire de produire une traduction correcte et précise et en même temps être certifié selon le système, c'est-à-dire une traduction légale officielle qui tient lieu de document original.

Partie pratique
Chapitre 01 : Analyse
comparative de quelques
résolutions de l'ONU

Chapitre 01

Analyse comparative de quelques résolutions de l'ONU

- **Introduction**
- **Présentation du corpus**
- **La définition de L'ONU**
- **Les langues des résolutions des Nations Unies**
- **Langue russe**
- **La langue Arabe**
- **L'anglais**
- **Français**
- **Espagnol**
- **Chinois**
- **L'analyse de la traduction des résolutions et ses résultats**
- **Conclusion**

Introduction

Dans cette partie , nous aborderons l'étude comparative et analytique du corpus , "les résolutions de l'ONU traduit du français vers l'arabe à travers une analyse et comparative, en commençant par la définition de cette dernière comme modèle pour notre recherche, puis nous passerons à l'analyse comparative des textes traduits à partir de celui-ci contenus dans corpus , en extrayant les techniques utilisées dans leur traduction, puis en passant à l'analyse comparative des mêmes éléments dans les textes traduits, et en évaluant les traductions qui ont été faites dans chaque élément, puis en vérifiant la mesure dans laquelle le L'équivalent arabe correspond au concept juridique, et nous comparons les deux traductions, et à la fin nous suggérons la traduction appropriée Avant de définir le corpus dont nous avons tiré un modèle pour notre recherche, nous aborderons la définition de l'ONU et ces résolutions.

1- Présentation du corpus

2- La définition de L'ONU

L'ONU est le principal forum mondial où les pays peuvent soulever des questions, discuter des problèmes les plus complexes et y apporter une réponse commune. L'Organisation des Nations Unies est une organisation internationale fondée en 1945. Aujourd'hui, elle compte 193 États Membres. La mission et le travail des Nations Unies sont guidés par les objectifs et principes énoncés par sa Charte fondatrice. L'ONU constitue un forum où ses membres peuvent exprimer leur point de vue à l'Assemblée générale, au Conseil de sécurité, au Conseil économique et social ainsi que dans d'autres organes et commissions. Grâce à son rôle dans le dialogue et la négociation, l'Organisation est devenue un mécanisme permettant aux gouvernements de trouver des domaines d'entente et de résoudre ensemble des problèmes (UNIES).

3- Les langues des résolutions des Nations Unies

Le nombre d'États membres des Nations Unies a atteint 193, représentant des peuples de cultures diverses et parlantes des langues différentes. Or, seules six langues officielles sont utilisées dans cette instance internationale, dont quatre sont les langues des cinq membres fondateurs : le Royaume-Uni, la Chine et la France. L'Union soviétique et les États-Unis d'Amérique Les langues officielles utilisées aux Nations Unies sont l'arabe (qui a été ajouté à la liste des langues officielles à la demande générale), le chinois, l'espagnol, l'anglais, le russe et le français. Sont utilisés dans toutes les réunions des Nations Unies et dans les documents officiels.

3-1- Langue russe

Russe était également la langue officielle de l'Union soviétique. Du Bélarus, du Kirghizistan, la Fédération de Russie (l'un des membres fondateurs des Nations Unies). Cette langue est également largement utilisée en Europe de l'Est, en Asie centrale et dans les pays de la mer Baltique.

3-2- La langue Arabe

La langue arabe est la dernière langue ajoutée aux langues officielles et de travail utilisé aux Nations Unies le 18 décembre 1973, en 1974 après JC, fait confiance à environ 300 millions de personnes dans le monde. L'arabe est leur langue maternelle, et c'est aussi la langue du Saint Coran.

3-3- L'anglais

L'anglais c'est la langue officielle dans près de 60 pays est probablement la langue la plus parlée au monde, avec environ deux milliards de personnes parlant cette langue. La confiance de plus de 350 millions de personnes est leur langue quantique. L'anglais a été classé

comme une langue officielle des Nations Unies et c'était l'une des deux langues de travail utilisées après la décision de l'assemblée générale le 1 er février 1946 après JC.

3-4- Français

Le français est la langue c'est la langue officielle de 29 pays sur différents continents. La langue maternelle d'environ 77 millions de personnes, et il est parlé couramment par environ 275 millions de personnes dans le monde, Le français a été approuvé comme langue officielle des Nations Unies avec l'anglais, le russe, l'espagnol et le chinois le 1 er février 1946 après JC.

3-5- Espagnol

Environ 480 millions de personnes parlent l'espagnol comme langue maternelle, tandis que 75 millions de personnes dans le monde l'utilisent comme langue seconde.

L'espagnol a été déclaré langue officielle aux Nations Unies le 1 er février 1946 après JC, et il est devenu l'une des trois langues de travail le 11 décembre 1948 après JC, et son utilisation a été approuvée comme langue de travail au Conseil de sécurité le 22 janvier 1969 après JC.

3-6- Chinois

Le chinois est la première langue d'environ 12 milliards de personnes dans le monde et cette langue est utilisée principalement par les personnes d'origine chinoise, en particulier en Chine même. Le chinois a été l'une des premières langues à être approuvée comme langue officielle aux Nations Unies. Le 1 er février 1946 après JC. Il a été ordonné comme langue de travail à l'Assemblée générale en décembre 1973 après JC et au Conseil de sécurité en décembre 1974 après JC.

4- L'analyse de la traduction des résolutions et ses résultats :

Le texte source	La traduction arabe
<p>Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6045^e séance, le 16 décembre 2008</p> <p>Le Conseil de sécurité,</p>	<p>الذي اتخذ مجلس الأمن في جلسته ٦٠٤٥، المعقودة في ١٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٨ إن مجلس الأمن،</p>
<p>Rappelant toutes ses résolutions antérieures sur la question, en particulier les résolutions 242, 338, 1397 et 1515, ainsi que les Principes de Madrid,</p>	<p>إذ يشير إلى جميع قراراته السابقة ذات الصلة، ولا سيما القرارات ٢٤٢ و٣٣٨ و١٣٩٧ و١٥١٥، وإلى مبادئ مدريد</p>
<p>Réitérant son ambition d'une région où deux États démocratiques, Israël et la Palestine, vivent côte à côte en paix à l'intérieur de frontières sûres et reconnues,</p>	<p>وإذ يؤكد من جديد رؤيته التي تتوحى منطقة تعيش فيها دولتان ديمقراطيتان، إسرائيل وفلسطين، جنباً إلى جنب ضمن حدود آمنة ومعترف بها</p>
<p>Se félicitant de la déclaration faite le 9 novembre 2008 par le Quatuor et de l'Entente israélo-palestinienne annoncée lors de la Conférence d'Annapolis en novembre 2007, y compris en ce qui concerne l'application de la Feuille de route Axée sur les résultats en vue d'un règlement permanent du conflit israélo-palestinien prévoyant deux États,</p>	<p>وإذ يرحب بالبيان الصادر عن المجموعة الرباعية في 3 تشرين الثاني / نوفمبر ٢٠٠٨ وبالتفاهم الإسرائيلي الفلسطيني المشترك المعلن عنه في مؤتمر أنابوليس المعقود في تشرين الثاني / نوفمبر ٢٠٠٧، بما في ذلك ما يتعلق تنفيذ خريطة الطريق المستندة إلى الأداء من أجل التوصل إلى حل دائم للصراع الإسرائيلي الفلسطيني على أساس وجود دولتين</p>

<p>Notant également qu'une paix durable ne peut être fondée que sur un attachement constant à la reconnaissance mutuelle, à l'élimination de la violence, de l'incitation et de la terreur, et sur la solution des deux États, sur la base des accords Et obligations précédents,</p>	<p>، وإذ يلاحظ أيضا أن السلام الدائم لا يمكن أن يقوم إلا على أساس وجود التزام ثابت بالاعتراف المتبادل ونبذ العنف والتحريض والإرهاب، وعلى أساس الحل القائم على وجود دولتين، بالإفادة في ذلك من جميع الاتفاقات والالتزامات السابقة</p>
<p>Prenant acte de l'importance de l'Initiative de paix arabe de 2002.</p>	<p>وإذ يشير إلى أهمية مبادرة السلام العربية لعام ٢٠٠٢</p>
<p>Encourageant le Quatuor en ce qu'il entreprend pour appuyer les parties dans Leurs efforts pour parvenir à une paix globale, juste et durable au Moyen-Orient,</p>	<p>وإذ يشجع ما تقوم به المجموعة الرباعية من عمل متواصل لدعم الطرفين في جهودهما الرامية إلى تحقيق سلام شامل وعادل ودائم في الشرق الأوسط</p>
<p>Déclare son soutien aux négociations lancées à Annapolis (Maryland), le 27 novembre 2007, et son attachement à l'irréversibilité des négociations Bilatérales ;</p>	<p>يعلن تأييده للمفاوضات التي شرع فيها في أنابوليس ماريلاند، في ٢٧ تشرين الثاني / نوفمبر (٢٠٠٧)، والتزامه بعدم الرجعة في مسيرة المفاوضات الثنائية؛</p>
<p>Appuie les principes convenus par les parties pour le processus de Négociations bilatérales et leurs efforts résolus visant à atteindre l'objectif de la Conclusion d'un traité de paix qui résoudrait toutes les questions non réglées,</p>	<p>يؤيد المبادئ التي اتفق عليها الطرفان بشأن عملية المفاوضات الثنائية، وجهودهما الدؤوبة لتحقيق هدفهما المتمثل في إبرام معاهدة سلام تحل بموجبها جميع المسائل القائمة، بما في ذلك جميع المسائل الأساسية دون استثناء، تأكيدا لجدية عملية أنابوليس؛</p>

<p>Compris toutes les questions essentielles, sans exception, ce qui confirmerait le caractère sérieux du processus d'Annapolis :</p>	
<p>3. Demande aux deux parties de respecter les obligations qu'elles ont Souscrites dans la Feuille de route axée sur les résultats, comme il ressort de leur nouveau tirage pour raisons techniques. Accord conjoint d'Annapolis, et de s'abstenir de toute mesure susceptible d'entamer la confiance ou à remettre en cause l'issue des négociations ;</p>	<p>يدعو الطرفين إلى الوفاء بالتزاماتهما موجب خريطة الطريق المستندة إلى الأداء على النحو المنصوص عليه في تفاهمهما المشترك في أنابوليس، والامتناع عن اتخاذ أية خطوات قد تقوض الثقة أو تخل بنتائج المفاوضات</p>
<p>Invite tous les États et toutes les organisations internationales à contribuer à une atmosphère propice aux négociations, à appuyer le Gouvernement Palestinien qui est attaché aux principes définis par le Quatuor et dans l'Initiative de paix arabe et respecte les engagements pris par D'organisation de libération de la Palestine, à aider au développement de l'économie palestinienne, à optimaliser les ressources mises à la disposition de l'Autorité palestinienne et à contribuer au</p>	<p>يهيب بجميع الدول والمنظمات الدولية أن تساهم في إيجاد مناخ يفضي إلى المفاوضات، وأن تدعم الحكومة الفلسطينية التي تلتزم بمبادئ المجموعة الرباعية ومبادرة السلام العربية وتحترم التزامات منظمة التحرير الفلسطينية، وأن تقدم المساعدة لتنمية الاقتصاد الفلسطيني، وأن تصل بالموارد المتاحة للسلطة الفلسطينية إلى حدودها القصوى، وتساهم في برنامج بناء المؤسسات الفلسطينية تحضيراً لإنشاء الدولة</p>

programme de renforcement des institutions palestiniennes dans la perspective de l'accession au statut d'État :	
Demande instamment une intensification des efforts diplomatiques en vue de promouvoir, parallèlement aux progrès réalisés dans le processus bilatéral, la reconnaissance mutuelle et la coexistence pacifique de tous les Etats de la région, afin de parvenir à une paix globale, juste et durable au Moyen-Orient	يحث على تكثيف الجهود الدبلوماسية التي تعزز في إطار مسار مواز للتقدم المحرز في العملية الثنائية الاعتراف المتبادل والتعايش السلمي بين جميع الدول في المنطقة في سياق تحقيق سلام شامل وعادل ودائم في الشرق الأوسط؛
Se félicite que le Quatuor envisage, en consultation avec les parties, D'organiser une réunion internationale à Moscou en 2009 ;	يرحب بنظر المجموعة الرباعية، بالتشاور مع الأطراف، في عقد اجتماع دولي في موسكو في عام ٢٠٠٩
Décide de rester saisi de la question	يقرر ان يبقى المسألة قيد نظره

Tableau 1:Résolution 1850/2008

- Après une comparaison faite entre le texte de départ, rédigé en langue française et de texte d'arriver c'est-à-dire le traducteur fournit en langue arabe, nous pouvons dévoiler les points suivants :

Pour traduire les mots « rappelant, réitérant, se félicitant, notant, prenant, rappelant » qui est participe présent le traducteur a fait l'usage des locutions en arabe، إذ يشير إذا يلاحظ إذ يرحب إذا يؤكد، إذ يشير إذا يلاحظ إذ يرحب إذا يؤكد، إذ يلاحظ إذ يرحب إذا يؤكد، إذ يلاحظ إذ يرحب إذا يؤكد. Nous pouvons constater que le traducteur a introduit un mot n'apparaissant

pas dans le texte original ,إذ, alors qu'il aura la possibilité de traduire les mots rappelant, مشيراً, مؤكداً, مرحباً, ملاحظاً, مشيراً, مشجعاً

Or la dis possibilité aurait impacté le style de langage juridique de langue arabe qui voudrait faire usage du (مضارع فعل +إذ) pour toute information ajouter. Ceci étant dit, la technique utilisée est l'équivalent stylistique qui semble rendre parfaitement le vouloir du texte original aussi que la visée juridique.

Nous remarquons que le traducteur a utilisé des ajouts, ils peuvent être requis dans certains cas auxquels un mot ou une phrase peut être ajoutée afin de clarifier le sens, ce qui indique que le traducteur a produit une sur-traduction, et ils ne sont pas requis dans certains cas d'eux.

- Dans l'exemple. « Réitérant son ambition d'une région où deux États démocratiques »

وإذ يؤكد من جديد رؤيته التي تتوحى منطقة تعيش فيها دولتان ديمقراطيتان»

Le traducteur a rendu le nom « son ambition » par « رؤيته » ; les dictionnaires bilingues auxquels nous avons accès proposent le terme « طموح ». Or, le contexte ici est de dire l'ONU se fixe un objectif (exprimé par le mot ambition). De ce fait, un autre choix pourrait, à nos yeux, adéquat, c'est le verbe. يهدف.

La traduction serait ainsi :

وإذ يؤكد من جديد هدفه الذي يتوخى منطقة تعيش فيها دولتان ديمقراطيتان

Le choix du traducteur peut être justifié du fait qu'il a mis le verbe يتوخى de sorte que le sens de la phrase en langue arabe évolue vers le mot يهدف

Cela nous mène à déduire que la technique utilisée est la paraphrase (explication)

- Dans l'exemple. « Réitérant son ambition d'une région où deux États démocratiques »
- «وإذ يؤكد من جديد رؤيته التي تتوحى منطقة تعيش فيها دولتان ديمقراطيتان»

Le mot تتوحى Qui signifie indiquer un intérêt pour quelque chose et un engagement à atteindre un objectif.

Il est utilisé dans différents contextes, par exemple pour s'assurer que les instructions sont suivies. Et le traducteur l'a ajouté, mais cela n'a pas affecté le sens général de la phrase pour des raisons linguistiques de la langue cible.

- Dans exemple :
- Sur la base des accords Et obligations précédents.

➤ بالإفادة في ذلك من جميع الاتفاقات والالتزامات السابقة.

L'expression (في ذلك من جميع) n'a pas d'équivalent dans le texte source .dans ce contexte (في ذلك) fait référence à la solution à deux États, et (من الجميع) fait référence à tous les accords et engagements antérieurs.

On peut dire que cette phrase n'a pas beaucoup changé le sens, mais elle a contribué à clarifier le sens avec plus de précision ; parce que le traducteur a traduit le sens général et le but de la phrase sans s'en tenir à la traduction littérale. Il a plutôt employé une expression linguistique usuelle dans la langue cible (l'arabe), ce qui contribue à éviter les expressions peu claires.

La technique utilisée est l'addition.

- Encourageant le Quatuor en ce qu'il entreprend pour appuyer les parties....

➤ وإذ يشجع ما تقوم به المجموعة الرباعية من عمل متواصل لدعم الطرف :

Il n'y a pas d'équivalent pour l'expression (من عمل متواصل) dans le texte original. C'est plutôt un ajout fait par le traducteur, ce qui signifie que les efforts déployés par le Quatuor ne

sont pas limités dans le temps, mais continuent à soutenir une paix globale, et ne sont pas seulement éphémères. En Mesures. Cet ajout a contribué à rehausser le sens et à le transmettre de façon plus claire. Et souligner le sens ou clarifier l'aspect important du texte original.

Or, le entreprendre veut dire prendre initiation à faire quelque chose, ce qui n'est rendu en langue arabe, il en va que l'addition de l'expression (من عمل متواصل) n'aura pas lieu.

Il était préférable de traduire ainsi :

وإذ يشجع ما تقوم به المجموعة الرباعية من خلال مبادرتها لدعم الطرفين

La technique utilisée est l'addition.

- Et son attachement à l'irréversibilité des négociations Bilatérales ;

➤ والتزامه بعدم الرجعة في مسيرة المفاوضات الثنائية

Ajout de l'expression (في مسيرة) par le traducteur dans le but de clarifier ou de mettre en évidence le concept de continuité et de développement progressif au cours des négociations bilatérales. Cette phrase n'affecte pas le sens principal de manière significative. Sans cela, le sens risque d'être moins clair et on peut comprendre de manière limitée que l'engagement est irréversible dans les négociations bilatérales sans indiquer le caractère évolutif de ces négociations.

Sur cette traduction l'utilisation de (عدم الرجعة) qu'est une expression rarement utilisée en langue arabe, qui utilise plutôt (عدم الرجوع). De même le mot (مسيرة) Une addition injustifiée n'ayant aucune valeur ajoutée au texte. La traduction littérale pourrait rendre le sens adéquat.

- Leurs efforts résolus visant à atteindre l'objectif de la conclusion d'un traité de paix

➤ وجهودهما الدؤوبة لتحقيق هدفهما المتمثل في إبرام معاهدة سلام

Nous constatons que le mot (الدؤوبة) est un adjectif qui signifie sérieux et continu. Il n'a pas d'équivalent dans le texte original, mais a été ajouté par le traducteur pour souligner l'enthousiasme et l'engagement des deux parties à atteindre son objectif. Cette expression reflète leur désir intense et sérieux avec beaucoup d'effort. Cet ajout est considéré comme renforçant le sens et rapprochant l'idée du destinataire et prend en compte l'élaboration pour atteindre l'équilibre entre le texte traduit et le texte original, et pour améliorer la compréhension du texte par le lecteur.

La technique utilisée est l'addition.

Dans la même phrase le traducteur est ajouté le mot (بموجبها) ce mot a été ajouté dans la traduction arabe et n'a pas d'équivalent dans le texte original, et cet ajout vise à exprimer la relation entre le traité de paix et la solution des problèmes existants, et ce mot est une sorte d'équivalence linguistique avec l'original Le texte, en d'autres termes, met en évidence l'utilisation «بموجبها» le Traité constitue le cadre juridique pour résoudre les problèmes à optimiser les ressources mises à la disposition de l'autorité palestinienne.

La technique utilisée est l'addition.

- Et à contribuer au programme de renforcement des institutions palestiniennes dans la perspective de l'accession au statut d'État :

➤ وأن تصل بالموارد المتاحة للسلطة الفلسطينية إلى حدودها القصوى، وتساهم في برنامج بناء المؤسسات الفلسطينية تحضيراً لإنشاء الدولة

Notons que l'expression (حدودها القصوى) n'a pas d'équivalent dans le texte original, ce qui signifie que le traducteur l'a ajoutée pour clarifier le but ultime de ce programme, qui est d'obtenir le statut d'État indépendant pour les Palestiniens.

La technique utilisée est l'addition.

- Israël et la Palestine, vivent côte à côte **en paix** à l'intérieur de frontières sûres et reconnues.

➤ إسرائيل وفلسطين، جنباً إلى جنب ضمن حدود آمنة ومعترف بها.

Le traducteur a ignoré l'expression « en paix » dans le texte cible. Cette omission est due à la différence d'expression et de style, et la considère dans le contexte général du texte.

La technique utilisée est la suppression.

- Demande **instamment** une intensification des efforts diplomatiques.

➤ يبحث على تكثيف الجهود الدبلوماسية.

La suppression du le mot « instamment » du texte cible, signifiant qu'il n'y a pas d'équivalent dans la traduction arabe. « Instamment » dénote l'intensité de quelque chose, et cette limitation a affecté le sens car elle a perdu le caractère urgent de la phrase d'exhorter tel qu'il est dans la phrase originale.

La traduction appropriée :

يبحث بشدة على تكثيف الجهود.

- Demande aux deux parties de respecter les obligations qu'elles ont Souscrites dans la **Feuille de route** axée sur les résultats.

➤ يدعو الطرفين إلى الوفاء بالتزاماتهما موجب خريطة الطريق المستندة إلى الأداء على النحو المنصوص عليه.

Dans ce cas le traducteur a eu recours à la technique de l'équivalence sémantique pour l'expression (Feuille de route) traduit par (خريطة الطريق) signifie que le traducteur a traduit le sens complet de l'expression plutôt que de traduire littéralement des mots individuels. Le traducteur a utilisé l'équivalent sémantique pour atteindre un équilibre entre l'exactitude linguistique et le reçu précis du sens.

<p>Rappelant toutes ses résolutions sur la question, y compris les résolutions 242 (1967), 338 (1973), 1397 (2002), 1515 (2003) et 1850 (2008),</p>	<p>وإذ يشير إلى جميع قراراته ذات الصلة، بما فيها القرارات ٢٤٢ (١٩٦٧)، و٣٣٨ (١٩٧٣)، و١٣٩٧ (٢٠٠٢)، و١٥١٥ (٢٠٠٣)، و١٨٥٠ (٢٠٠٨) و</p>
<p>Soulignant que la bande de Gaza fait partie intégrante du territoire palestinien occupé depuis 1967 et fera partie de l'État palestinien, Mettant l'accent sur l'importance de la sécurité et du bien-être de tous les civils,</p>	<p>وإذ يؤكد أن قطاع غزة يشكل جزءا لا يتجزأ من الأرض التي احتلت في عام ١٩٦٧، وسيكون جزءا من الدولة الفلسطينية، وإذ يشدد على أهمية سلامة ورفاه جميع المدنيين</p>
<p>Se déclarant gravement préoccupé par l'escalade de la violence et la détérioration de la situation, en particulier les lourdes pertes en vies humaines parmi la population civile depuis qu'il a été refusé de prolonger la période de calme; et soulignant que les populations civiles palestinienne et israélienne doivent être protégées</p>	<p>وإذ يعرب عن قلقه البالغ إزاء تصاعد العنف، وتدهور الحالة، ولا سيما إزاء ما أسفر عنه ذلك من خسائر فادحة في صفوف المدنيين منذ رفض تمديد فترة التهدئة؛ وإذ يشدد على وجوب حماية السكان المدنيين الفلسطينيين والإسرائيليين</p>
<p>Se déclarant également gravement préoccupé par l'aggravation de la crise humanitaire à Gaza</p>	<p>وإذ يعرب عن قلقه البالغ أيضا إزاء الأزمة الإنسانية المستفحلة في غزة</p>

<p>Soulignant la nécessité de faire en sorte que les biens et les personnes puissent emprunter régulièrement et durablement les points de passage de Gaza</p>	<p>وإذ يشدد على ضرورة ضمان تدفق السلع والأشخاص على نحو مستمر ومنتظم من خلال معابر غزة</p>
<p>Sachant le rôle essentiel que joue l'UNRWA en fournissant une assistance économique et humanitaire à Gaza</p>	<p>وإذ ينوه بالدور الحيوي الذي تؤديه وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى (الأونروا)، في توفير المساعدة الإنسانية والاقتصادية داخل غزة</p>
<p>Rappelant qu'on ne pourra parvenir à un règlement durable du conflit israélo-palestinien que par des moyens pacifiques,</p>	<p>وإذ يشير إلى عدم إمكانية التوصل إلى حل دائم للنزاع الإسرائيلي-اللسطيني إلا بالوسائل السلمية</p>
<p>Réaffirmant que tous les États de la région ont le droit de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres et internationalement reconnues,</p>	<p>وإذ يؤكد من جديد حق جميع دول المنطقة في العيش في سلام داخل حدود آمنة معترف بها دولياً؛</p>
<p>1. Souligne l'urgence et appelle à l'instauration immédiate d'un cessez-le-feu durable et pleinement respecté menant au retrait total des forces israéliennes de Gaza</p>	<p>يدعو إلى وقف فوري ودائم لإطلاق النار يحظى بالاحترام الكامل - ١ ويفضي إلى الانسحاب الكامل للقوات الإسرائيلية من غزة، ويشدد على الحاجة الملحة لهذا الوقف لإطلاق النار</p>
<p>2. Appelle à la fourniture et à la distribution sans entrave dans tout Gaza de l'aide humanitaire, y compris les vivres, le carburant et les traitements médicaux</p>	<p>يدعو إلى تقديم المساعدة الإنسانية، بما فيها الغذاء والوقود - ٢ والعلاج الطبي وتوزيعها دون عراقيل في جميع أنحاء غزة؛</p>

<p>3. Se félicite des initiatives visant à créer et ouvrir des couloirs humanitaires et autres mécanismes permettant un acheminement ininterrompu de l'aide humanitaire ;</p>	<p>يرحب بالمبادرات الرامية إلى إيجاد وفتح ممرات إنسانية، - ٣ وغير ذلك من الآليات الرامية إلى توصيل المعونة الإنسانية على نحو مستمر؛</p>
<p>4. Appelle tous les États Membres à soutenir les efforts internationaux déployés pour améliorer la situation humanitaire et économique à Gaza, notamment en versant des contributions supplémentaires nécessaires de toute urgence à l'UNRWA et par le biais du Comité de liaison ad hoc ;</p>	<p>يدعو الدول الأعضاء إلى دعم الجهود الدولية الرامية إلى التخفيف - ٤ من حدة الحالة الإنسانية والاقتصادية في غزة، بما في ذلك من خلال تقديم التبرعات الإضافية اللازمة على وجه الاستعجال إلى الأونروا، وكذلك عن طريق لجنة الاتصال المخصصة</p>
<p>5. Condamne toutes les violences et hostilités dirigées contre des civils ainsi que tous les actes de terrorisme ;</p>	<p>يدين جميع أشكال العنف والأعمال الحربية الموجهة ضد - ٥ المدنيين وجميع أعمال الإرهاب؛</p>
<p>6. Appelle les États Membres à redoubler d'efforts pour fournir des arrangements et garanties à Gaza afin de maintenir un cessez-le-feu et un calme durables, et notamment de prévenir le trafic d'armes et de munitions et d'assurer la réouverture durable des points de passage sur la base de l'Accord de 2005 réglant les déplacements et le passage entre</p>	<p>يدعو الدول الأعضاء إلى تكثيف الجهود الرامية لتوفير الترتيبات - ٦ والضمانات اللازمة في غزة من أجل الحفاظ على وقف دائم لإطلاق النار وصوص الهدوء، بما في ذلك من أجل منع الاتجار غير المشروع بالأسلحة والذخيرة وضمان إعادة فتح المعابر بصفة مستمرة، على أساس اتفاق التنقل والعبور المبرم في عام ٢٠٠٥ بين السلطة الفلسطينية وإسرائيل؛ ويرحب في هذا الصدد بالمبادرة المصرية، وبالجهود الإقليمية والدولية الأخرى الجارية؛</p>

<p>l'Autorité palestinienne et Israël; et à cet égard, se félicite de l'initiative égyptienne et des autres initiatives régionales et internationales en cours;</p>	
<p>7. Encourage l'adoption de mesures tangibles en vue de la réconciliation entre Palestiniens, notamment à l'appui des efforts de médiation de l'Égypte et de la Ligue des États arabes mentionnés dans la résolution du 26 novembre 2008 et conformément à sa résolution 1850 (2008) et à ses autres résolutions pertinentes ;</p>	<p>يشجع على اتخاذ خطوات ملموسة نحو تحقيق المصالحة بين - ٧ الفلسطينيين، بما في ذلك دعماً لجهود الوساطة التي تبذلها مصر وجامعة الدول العربية، على النحو الوارد في القرار الصادر في ٢٦ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٨، وبما يتماشى مع قرار مجلس الأمن ١٨٥٠ (٢٠٠٨) وغيره من القرارات ذات الصلة؛</p>
<p>8. Demande aux parties et à la communauté internationale de redoubler sans plus attendre d'efforts afin de parvenir à une paix globale fondée sur l'ambition d'une région où deux États démocratiques, Israël et la Palestine, vivent côte à côte, en paix, à l'intérieur de frontières sûres et reconnues, comme il l'a envisagé dans sa résolution 1850 (2008), et rappelle également l'importance de l'Initiative de paix arabe ;</p>	<p>يدعو الطرفين والمجتمع الدولي إلى بذل جهود مجددة وعاجلة - ٨ لإحلال سلام شامل يستند إلى الرؤية المتمثلة في وجود منطقة تعيش فيها دولتان ديمقراطيتان، إسرائيل وفلسطين، جنباً إلى جنب في سلام ضمن حدود آمنة ومعترف بها، حسب المتوخى في قرار مجلس الأمن ١٨٥٠ (٢٠٠٨)، ويشير أيضاً إلى أهمية مبادرة السلام العربية</p>

9. Se félicite que le Quatuor envisage, en consultation avec les parties, de tenir une réunion internationale à Moscou en 2009 ;	يرحب بنظر المجموعة الرباعية بالتشاور مع الأطراف، في عقد- ٩ اجتماع في موسكو في عام ٢٠٠٩
Décide de rester saisi de la question	يقرر ان يبقى المسألة قيد نظره

Tableau 2: Résolution 1860/2009

- Après une comparaison faite entre le texte de départ, rédigé en langue française et de texte d'arriver c'est-à-dire le traducteur fournit en langue arabe, nous pouvons dévoiler les points suivants :
- Pour traduire les mots « rappelant, soulignant, se déclarant, soulignant, mettant ,sachant, réaffirmant » qui sont participe présent le traducteur a fait l'usage des locutions en arabe إذ Nous pouvons constater que le traducteur a introduit un mot n'apparaissant pas dans le texte original إذ , alors qu'il aura la possibilité de traduire les mots rappelant, réitérant, se félicitant, notant, prenant, rappelant par un seul mot de langue arabe مؤكدا, مشيراً, مؤكداً, معرباً, مشدداً, منهاها, مشدداً

Or la disponibilité aurait impacté le style de langage juridique de langue arabe qui voudrait faire usage du (إذ+ فعل مضارع) pour tout information ajouter ceci étant dit, la technique utilisée est équivalent stylistique qui semble rendre parfaitement le vouloir du texte original aussi que la visée juridique.

- Dans la phrase de :
- Soulignant que la bande de Gaza fait partie intégrante du territoire **palestinien**
- وإذ يؤكد أن قطاع غزة يشكل جزءاً لا يتجزأ من الأرض التي احتلت في عام ١٩٦٧

Nous constatons que le mot (palestinien) a été omis du texte cible et qu'il n'y a pas équivalent.

Cette suppression a provoqué un léger changement de sens car identité palestinienne et ses terres occupées doivent apparaître. Plus susceptibles de dire.

جزء لا يتجزأ من الأرض الفلسطينية التي احتلت عام

- Dans l'exemple de :
- Et notamment de prévenir le trafic d'armes et de munitions et d'assurer la réouverture durable des points de passage sur la base de l'Accord de 2005.

➤ بما في ذلك من أجل منع الاتجار غير المشروع بالأسلحة والذخيرة وضمان إعادة فتح المعابر بصفة مستمرة، على أساس اتفاق التنقل والعبور المبرم في عام ٢٠٠٥

Le mot (غير المشروع) peut désigner un trafic légal ou illégal.

En utilisant l'expression « التجارة الغير مشروعة بالأسلحة و الذخيرة », on met davantage l'accent sur l'aspect illégal du trafic d'armes et de munitions. Cette phrase vise à souligner la nécessité de prévenir le commerce illégal d'armes et de munitions, qui est une activité illégale et dangereuse qui pourrait contribuer à une augmentation de la criminalité.

La technique utilisée est l'addition.

- Dans l'exemple de :
- Et notamment de prévenir le trafic d'armes et de munitions et d'assurer la réouverture durable des points de passage sur la base de l'Accord de 2005.
- بما في ذلك دعماً لجهود الوساطة التي تبذلها مصر وجامعة الدول العربية، على النحو الوارد في القرار الصادر في ٢٦ تشرين الثاني/نوفمبر، ٢٠٠٨

Par conséquent, l'ajout de l'expression « التي تبدلها » renforce le sens et l'accent mis sur la nécessité de prévenir les activités illégales. Cette stratégie linguistique est utilisée pour éviter toute confusion de sens et pour s'assurer que le sens voulu est clairement communiqué au lecteur.

L'expression « التي تبدلها » a été ajoutée dans la traduction arabe.

L'expression française « notamment à l'appui des efforts de médiation de l'Égypte et de la ligue des États arabes » pour clarifier le sujet sur lequel la ligue des États arabe est médiatrice.

Traduire littéralement la phrase sans ajouter :

"التي تبدلها sera " بما في ذلك دعما لجهود الوساطة لمصر و جامعة الدولية العربية

Mais cela ne donnera pas une signification détaillée de l'acteur qui fait la médiation.

La présence de l'expression « التي تبدلها » la phrase indique que :

l'Égypte et la ligue des États arabes sont la partie qui fait des efforts de médiation.

Par conséquent, l'ajout de la phrase « التي تبدلها » donne une explication claire du

sujet et contribue à améliorer davantage le sens et la compréhension de la phrase. Cette

syntaxe est utilisée entre les deux langues en utilisant des syntaxes différentes pour s'adapter

à la grammaire et à la syntaxe de la langue cible.

➤ En particulier les lourdes pertes en vies humaines parmi la population civile.

➤ ولا سيما إزاء ما أسفر عنه ذلك من خسائر فادحة في صفوف المدنيين

L'expression (ما اسفر عنه) n'apparaît pas dans le texte original, mais elle a été ajoutée dans la traduction arabe pour indiquer le résultat et les effets qui ont résulté de l'escalade de la violence, et elle a fourni un contexte plus clair pour la pertinence de l'expression et

composition dans le texte cible pour exprimer le même sens. La technique utilisée par le traducteur est l'équivalence dynamique.

- Sachant le rôle **essentiel** que joue l'UNRWA en fournissant une assistance économique et humanitaire à Gaza.
- وإذ ينوه بالدور **الحيوي** الذي تؤديه وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى (الأونروا)، في توفير المساعدة الإنسانية والاقتصادية داخل غزة

Traduit par (دور الحيوي), le terme a été tiré de la langue source (français) et l'utilisation d'un concept correspondant et similaire dans la langue cible (arabe) au lieu de le traduire littéralement, et son utilisation exprime l'idée d'importance malgré la différence dans les mots utilisés, et à partir de là, l'équivalence dynamique utilisée a un effet positif sur le sens où l'idée a été correctement traduite et comprise dans la langue cible.

La technique utilisée est l'équivalent sémantique.

- « Déployés pour améliorer la situation humanitaire et économique à Gaza »
- الدولية الرامية إلى **التخفيف من حدة** الحالة الإنسانية والاقتصادية في غزة،

L'expression « التخفيف من الحدة » a été utilisée au lieu de « لتحسين » pour exprimer les efforts internationaux déployés pour améliorer la situation humanitaire et économique à Gaza en raison des circonstances difficiles que traverse la région. Ce changement reflète le plus de réalisme de la situation actuelle à Gaza.

L'utilisation de l'expression « التخفيف من الحدة » met l'accent sur l'atténuation des situations.

La traduction qui a été utilisée est considérée comme une équivalence dynamique. Fait

référence au remplacement du verbe (améliorer) par une autre expression (التخفيف من الحدة) qui exprime la même idée ou le même sens général كلاهما على تحسين الحالة الانسانية و الاقتصادية في غزة , mais avec un style et une orientation différente.

La technique utilisée est l'équivalent sémantique.

<p>Réaffirmant ses résolutions antérieures 242 (1967), 338 (1973), 446 (1979). 1322 (2000), 1397 (2002), 1402 (2002), 1403 (2002), 1405 (2002), 1435 (2002) et 1515 (2003),</p>	<p>إذ يعيد تأكيد قراراته السابقة ٢٤٢ (١٩٦٧)، و ٣٣٨ (١٩٧٣)، و ٤٤٦ (١٩٧٩)، و ١٣٢٢، و ٢٠٠٠، و ١٣٩٧ (٢٠٠٢) و (١٠) (٢٠٠٢)، (١٩٧٩) و ١٠٣ (٢٠٠٢)، و ١٤٠٥ (٢٠٠٢)، و ١١٣ (٢٠٠٢) و ١٥١٥ (٢٠٠٣) (٢٠٠٢)،</p>
<p>Réaffirmant qu'Israël, puissance occupante, est tenu de respecter scrupuleusement ses obligations et responsabilités juridiques découlant de la quatrième Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949,</p>	<p>وإذ يعيد تأكيد أنه من واجب إسرائيل، السلطة القائمة بالاحتلال، التقيد تقيدا صار ما بالالتزامات والمسؤوليات القانونية بموجب اتفاقية جنيف الرابعة المتعلقة بحماية الأشخاص المدنيين في وقت الحرب والمؤرخة ١٢ آب / أغسطس ١٩٤٦،</p>
<p>Demandant à Israël de faire face à ses besoins en matière de sécurité dans les limites du droit international.</p>	<p>وإذ يدعو إسرائيل إلى معالجة احتياجاتها الأمنية في نطاق القانون الدولي</p>

<p>Se déclarant gravement préoccupé par la dégradation continue de la situation</p> <p>Sur le terrain, dans le territoire occupé par Israël depuis 1967,</p>	<p>وإذ يعرب عن قلقه البالغ لاستمرار تدهور الحالة في الميدان في الأرض التي تحتلها إسرائيل منذ عام ١٩٦٧،</p>
<p>Condamnant la mort de civils palestiniens tués dans la zone de Rafah,</p>	<p>وإذ يدين قتل المدنيين الفلسطينيين الذي حدث في منطقة رفح،</p>
<p>Gravement préoccupé par la destruction d'habitations à laquelle s'est récemment livré Israël, puissance occupante, dans le camp de réfugiés de Rafah,</p>	<p>وإذ يساوره بالغ القلق إزاء ما قامت به مؤخرا إسرائيل، السلطة القائمة بالاحتلال من تدمير للمنازل في مخيم رفح للاجئين،</p>
<p>Rappelant les obligations qu'impose la Feuille de route à l'Autorité Palestinienne et au Gouvernement israélien</p>	<p>وإذ يشير إلى الالتزامات المنوطة بالسلطة الفلسطينية وحكومة إسرائيل بموجب خريطة الطريق،</p>
<p>Condamnant tous les actes de violence, de terreur et de destruction</p>	<p>وإذ يدين جميع أعمال العنف والإرهاب والتدمير</p>

Réaffirmant son soutien à la Feuille de route, qu'il a endossée dans sa résolution 1515 (2003).	وإذ يعيد تأكيد تأييده الخريطة الطريق التي صادق عليها في قراره ١٥١٥
Demande à Israël de respecter les obligations que lui impose le droit humanitaire international et souligne en particulier l'obligation qui lui est faite de ne pas se livrer aux destructions d'habitations, qui sont contraires à ce droit,	يطالب إسرائيل باحترام التزاماتها بموجب القانون الدولي الإنساني ويصر بوجه خاص، على ضرورة التزامها بعدم هدم المنازل في مخالفة لذلك القانون
Se déclarant gravement préoccupé par la dégradation continue de la situation Sur le terrain, dans le territoire occupé par Israël depuis 1967,	يعرب عن بالغ القلق إزاء الحالة الإنسانية للفلسطينيين الذين أصبحوا بلا مأوى في منطقة رفح ويدعو إلى مدهم. بالمساعدة العاجلة
Demande qu'il soit mis fin à la violence et que soient respectées et appliquées les obligations juridiques, y compris celles découlant du droit international humanitaire ;	يدعو إلى وقف العنف واحترام الالتزامات القانونية والتقييد بها بما في ذلك
Demande aux deux parties de s'acquitter immédiatement de leurs obligations en application de la Feuille de route ;	يدعو الطرفين إلى تنفيذ الالتزامات المنوطة هما موجب خريطة الطريق فوراً؛ الالتزامات المنصوص عليها في القانون الدولي الإنساني
Décide de demeurer saisi de la question.	يقرر أن يبقى المسألة قيد نظره

Tableau 3: Résolution 1544/2004

Après une comparaison faite entre le texte de départ, rédigé en langue française et de texte d'arriver c'est-à-dire le traducteur fournit en langue arabe, nous pouvons dévoiler les points suivants :

- Pour traduire les mots « réaffirmant, demandant, se déclarant, condamnant, rappelant » qui sont participe présent le traducteur a fait l'usage des locutions en arabe إذ يعيد تأكيد، إذ يدعو، إذ يعرب إذ يدين، إذ يشير Nous pouvons constater que le traducteur a introduit un mot n'apparaissant pas dans le texte original إذ , alors qu'il aura la possibilité de traduire les mots rappelant, réitérant, se félicitant, notant, prenant, rappelant par un seul mot de langue arabe مؤكدا، مدعوا، معربا، مدينا، مشيرا ،

Or la disponibilité aurait impacté le style de langage juridique de langue arabe qui voudrait faire usage du (إذ+ فعل مضارع) pour tout information ajouter ceci étant dit, la technique utilisée est équivalent stylistique qui semble rendre parfaitement le vouloir du texte original aussi que la visée juridique.

- Réaffirmant qu'Israël, puissance occupante, **est tenue de respecter** scrupuleusement

اذ يعيد تأكيد انه من واجب اسرائيل السلطة القائمة بالاحتلال، التقيد تقيدا صارما

Est tenu de respecter dans cette phrase, puis en traduisant la phrase par « التقيد تقيدا صارما » « cela reflète le sens de la phrase en général.

L'expression française indique un devoir ou une obligation légale qu'une personne doit exécuter et respecter strictement.

La traduction (التقيد تقيدا صارما) a été utilisée. En arabe, pour exprimer ce sens de la même manière, le mot « التقيد » signifie engagement ou engagement strict, tandis que le mot « صارما »

fait référence à la limitation de la liberté ou aux restrictions imposées. Et l'utilisation du mot (صارما) met l'accent sur l'engagement dans l'observance.

La traduction de cette phrase reflète le sens voulu et fournit une compréhension claire des devoirs et responsabilités juridiques qu'une personne doit respecter.

La technique utilisée est l'équivalent dynamique.

➤ Rappelant les obligations qu'impose la Feuille de route à l'Autorité Palestinienne et au gouvernement israélien.

➤ إذ يشير إلى الالتزامات المنوطة بالسلطة الفلسطينية.

L'ajout du mot « المنوطة » dans la traduction de la phrase du français vers l'arabe est considéré comme une erreur.

Dans ce cas, il n'a pas besoin d'ajouter le mot « المنوطة » dans la traduction. L'ajout de ce mot change le sens et donne une impression différente de ce qui était signifié dans la phrase originale.

Ainsi, la phrase française peut être correctement traduite en arabe comme suit : « Les obligations de la feuille de route imposées à l'autorité palestinienne.

Le mot « المنوطة » a été ajouté dans la traduction pour plus de précision et pour clarifier le sens original de la phrase. Le mot « المنوطة » signifie « الملقاة على العاتق » ou « الملزمة بها », et est utilisé ici pour désigner les obligations que les parties doivent remplir et qui sont identifiées dans la carte temporelle.

L'ajout du mot « المنوطة » affecte le sens en soulignant que les obligations mentionnées dans la phrase sont des obligations spécifiques et limitées, et il renforce l'idée que les deux parties doivent s'acquitter de leurs devoirs avec justesse et victoire, ce qui montre qu'il y a un

ordre clair et le détail dans les obligations mentionnées, et le mot ajouté indique que ces obligations sont : la responsabilité de chaque partie et elle doit le faire immédiatement.

La technique utilisée est l'addition.

- Demandant à Israël de **faire face** à ses besoins en matière de sécurité dans les limites du droit international.

➤ وإذ يدعو إسرائيل إلى معالجة احتياجاتها الأمنية في نطاق القانون الدولي.

- La traduction de « faire face » Par « معالجة » s'agit d'une traduction inexacte.

« Faire face » en français signifie essentiellement « prendre soin de quelque chose » ou « s'occuper de quelque chose ». Par conséquent, une meilleure traduction de l'expression « Israël de faire face à ses besoins en matière de sécurité dans les limites du droit international » pourrait être « اسرائيل تتصدى لاحتياجاتها الامنية في » ou « اسرائيل تواجه احتياجاتها الامنية وفقا للقانون الدولي »
اطار القانون الدولي

Cette traduction reflète le sens correct de la phrase française et exprime le concept avec plus de précision.

Une traduction inexacte peut être due à des idiomes et à une syntaxe différente entre différentes langues. Afin d'obtenir une traduction correcte.

On peut dire que la traduction littérale de l'expression ne correspondait pas parfaitement à la phrase française, ce qui a affecté l'exactitude de la traduction et l'assimilation du sens correct de la phrase.

La technique utilisée est l'équivalent dynamique.

- Gravement préoccupé par la destruction d'habitations à laquelle s'est récemment livré Israël, puissance occupante, dans le camp de réfugiés de Rafah.

➤ وإذ يدين **قتل** المدنيين الفلسطينيين الذي حدث في منطقة رفح

Le mot "mort" est une partie importante de la traduction arabe.

La suppression du mot «la mort» peut affecter le sens et la langue du texte traduit. Sans le mot «la mort », l'accent peut être moins mis sur les aspects du meurtre, de la destruction et des conséquences désastreuses de ces actes de violence.

La suppression du mot pourrait réduire la cruauté et criminalité associées au meurtre de civils pour préserver l'exactitude et l'impact du sens original de la phrase, la traduction arabe doit correctement inclure le mot "قتل". Si la phrase originale est traduite correctement, la traduction reflétera fidèlement la condamnation sans équivoque de la mort de civils palestiniens et mettra en évidence les aspects humanitaires et moraux de la question.

On peut dire que la traduction littérale de l'expression ne correspondait pas parfaitement à la phrase française, ce qui a affecté l'exactitude de la traduction et l'assimilation du sens correct de la phrase. Il aurait dû être traduit « إدانة قتل المدنيين الفلسطينيين الذي حدث في منطقة رفح »

<p>Notant avec préoccupation que la situation au Moyen-Orient est tendue et semble devoir le rester tant que l'on ne sera pas parvenu à un règlement d'ensemble de la question du Moyen-Orient sous tous ses aspects,</p>	<p>إذ يلاحظ بقلق أن الحالة في الشرق الأوسط تتسم بالتوتر ومن المرجح أن تظل كذلك ما لم وإلى أن يتم التوصل إلى تسوية شاملة تغطي جميع جوانب مشكلة الشرق الأوسط،</p>
<p>Ayant examiné le rapport du Secrétaire général sur la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement en date du 30 novembre 2011 (S/2011/748), et</p>	<p>وقد نظر في تقرير الأمين العام عن قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك المؤرخ تشرين الثاني / نوفمبر ٢٠١١ (748/2011/8)، وإذ يعيد أيضا ٣٠ تأكيد قراره ١٣٠٨ (٢٠٠٠) المؤرخ ١٧ تموز/يوليه</p>

<p>réaffirmant sa résolution 1308 (2000) du 17 juillet 2000,</p>	
<p>Se déclarant gravement préoccupé par les faits graves survenus dans la zone d'opérations de la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement les 15 mai et 5 juin, qui sont venus remettre en cause le cessez-le-feu observé de longue date.</p>	<p>وإذ يعرب عن بالغ القلق إزاء الأحداث الخطيرة التي وقعت في منطقة عمليات قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك في ١٥ أيار/مايو ود حزيران / يونيو والتي عرضت للخطر وقف إطلاق النار الطويل الأمد،</p>
<p>Notant que l'évolution de la situation dans la région pourrait avoir des répercussions sur le fonctionnement de la Force.</p>	<p>وإذ يلاحظ أن الأوضاع المتطورة في المنطقة يمكن أن تؤثر على سير عمل القوة</p>
<p>1. Demande aux parties concernées d'appliquer immédiatement sa résolution 338 (1973) du 22 octobre 1973 :</p>	<p>يهيب بالأطراف المعنية أن تنفذ فوراً قراره ٣٣٨ (١٩٧٣) - ١- المؤرخ تشرين الأول / أكتوبر ١١ ١٩٧٣ ٢٢</p>
<p>2. Demande également à toutes les parties de coopérer pleinement avec les opérations de la Force et d'assurer la sécurité ainsi que l'accès plein et immédiat des existants :</p>	<p>يدعو جميع الأطراف إلى التعاون التام مع عمليات قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك وإلى كفالة أمن موظفي الأمم المتحدة أثناء اضطلاعهم بولاياتهم وإمكانية عبورهم دون عراقيل وبشكل فوري، وذلك وفقاً للاتفاقات القائمة</p>
<p>3. Rappelle que les deux parties ont l'obligation de respecter pleinement les termes de l'Accord sur le désengagement des forces de 1974 et appelle les parties à</p>	<p>يشير إلى الالتزام الواقع على الطرفين باحترام شروط اتفاق عام - ٣ ١٩٧٤ الفض الاشتباك بين القوات احتراماً تاماً، ويدعو الطرفين إلى ممارسة أقصى درجات ضبط النفس ومنع أي انتهاكات لوقف إطلاق النار وللمنطقة الفاصلة</p>

<p>faire preuve de la plus grande retenue et à prévenir toutes violations du cessez-le- feu et incursions dans la zone de séparation ;</p>	
<p>. Se félicite de ce que la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement fait pour appliquer la politique de tolérance zéro du Secrétaire général à l'égard de tous actes d'exploitation ou de violence sexuelles et veiller à ce que son personnel se conforme strictement au code de conduite des Nations Unies. Prie le Secrétaire général de continuer à prendre toutes mesures nécessaires à cet égard et à le tenir informé, et demande instamment aux pays qui fournissent des contingents de prendre des mesures préventives et disciplinaires pour que ces actes fassent l'objet d'enquêtes en bonne et due forme et soient dûment sanctionnés toutes Les fois que leur personnel serait en cause :</p>	<p>يرحب بالجهود التي تبذلها قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك من أجل تنفيذ سياسة الأمين العام التي تقضي بعدم التسامح مطلقا إزاء أعمال الاستغلال والانتهاك الجنسيين، وكفانة امتثال أفرادها امتثالا تاما المدونة قواعد السلوك الخاصة بالأمم المتحدة، ويطلب إلى الأمين العام أن يواصل اتخاذ كل الإجراءات الضرورية في هذا الصدد وأن يبقي مجلس الأمن على علم بما، ويحث البلدان المساهمة بقوات على اتحاد الإجراءات الوقائية والتأديبية التي تكفل التحقيق على النحو المناسب في أي أعمال من هذا القبيل والمعاقبة عليها في الحالات التي يتورط فيها أفراد تابعون ها؛</p>
<p>Prend acte avec intérêt de l'évaluation de la capacité opérationnelle de la Force faite par le Secrétaire général et demande à celui-ci de faire le nécessaire pour donner suite sans délai aux recommandations</p>	<p>يرحب بالتقييم الذي أجراه الأمين العام للقدرة التشغيلية للقوة ويطلب إليه اتخاذ الخطوات اللازمة لتنفيذ التوصيات على الفور بصيغتها الواردة في الفقرة ١٢ من الوثيقة 748/2011/18</p>

formulées au paragraphe 12 du rapport S/2011/748 :	
6. Décide de renouveler pour une période de six mois, soit jusqu'au 30 juin 2012, le mandat de la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement.	يقرر تجديد ولاية قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك لفترة -٦ سنة أشهر، أي حتى ٣٠ حزيران/يونيه ٢٠١٢
7. Prie le Secrétaire général de lui présenté, à la fin de cette période, un rapport sur l'évolution de la situation et sur les mesures prises pour appliquer la résolution 338 (1973).	يطلب إلى الأمين العام أن يقدم في نهاية هذه الفترة تقريرا عن (١٩٧٣) تطورات الحالة وعن التدابير المتخذة لتنفيذ القرار ٣٣٨

Tableau 4:Résolution 2028/2011

Après une comparaison faite entre le texte de départ, rédigé en langue française et de texte d'arriver c'est-à-dire le traducteur fournit en langue arabe, nous pouvons dévoiler les points suivants :

- Pour traduire les mots «notant ,se déclarant, notant » qui sont participe présent le traducteur a fait l'usage des locutions en arabe *اذ يلاحظ, اذ يعرب* Nous pouvons constater que le traducteur a introduit un mot n'apparaissant pas dans le texte original *إذ* , alors qu'il aura la possibilité de traduire les mots rappelant, réitérant, se félicitant, notant, prenant, rappelant par un seul mot de langue arabe (*ملاحظا-معربا*).

Or la disponibilité aurait impacté le style de langage juridique de langue arabe qui voudrait faire usage du (*إذ+ فعل مضارع*) pour tout information ajouter ceci étant dit, la technique utilisée est équivalent stylistique qui semble rendre parfaitement le vouloir du texte original aussi que la visée juridique.

- Faire preuve de la plus grande retenue et à prévenir toutes violations du cessez-le- feu et incursions dans la zone de séparation.

➤ ويدعو الطرفين الى ممارسة اقصى درجات ضبط النفس ومنع اي انتهاكات لوقف إطلاق النار وللمنطقة الفاصلة

Le mot qui a été ajouté dans la traduction du français vers l'arabe est « ضبط النفس », car il est été exprimé avec de mot différent dans les deux langues.

L'effet d'ajouter « ضبط النفس » dans la traduction renforce l'idée générale de prôner l'exercice de la retenue et le contrôle du comportement des parties concernées. Cette phrase reflète la nécessité d'être prudent et de ne pas s'engager dans des actions d'escalade ou des violations du cessez-le-feu.

La technique utilisée est l'addition.

- Appliquer la politique de **tolérance zéro** du Secrétaire général.

➤ التي تقضي بعدم التسامح مطلقا.

La traduction de la phrase du français vers l'arabe a entraîné l'ajout du mot « مطلقا » à la phrase. Cet ajout affecte le sens général de la phrase. Sans le mot « مطلقا », la phrase signifierait تنفيذ سياسة الامين العام التي تقضي بعدم التسامح ازاء اعمال الاستغلال و الانتهاك الجنسي.

Et avec le mot « مطلقا », une qualité plus dure et plus stricte est donnée à la mise en œuvre, ce qui implique qu'il n'y a est la tolérance zéro pour les actes d'exploitation et d'abus sexuels. Exploitation et abus sexuels De plus, l'ajout du mot « مطلقا » peut refléter la force et la persistance de notre politique de tolérance zéro envers l'exploitation et les abus sexuels. Ce terme renforce l'affirmation selon laquelle la politique n'est pas flexible et n'accepte aucune tolérance à cet égard. Cependant, il convient de noter que l'effet du mot « مطلقا » sur le sens dépend également du contexte général de l'expression et de la politique à laquelle il est fait

référence. La phrase peut être traduite différemment sans ajouter le mot « مطلقاً ». Cependant, cela reste une politique de tolérance zéro en général.

La technique utilisée est l'addition.

La tolérance zéro, traduit par le mot arabe « عدم التسامح مطلقاً » cette traduction est correcte et acceptable. Elle capture le sens de base d'une expression dans la langue française, qui signifie « tolérance zéro » pour maintenir des normes strictes de comportement. Ou des violations spécifiques sans tolérance ni flexibilité dans leur traitement.

Une traduction de عدم التسامح مطلقاً de la phrase que vous avez mentionnée a été utilisée pour décrire la politique du secrétaire général en matière d'exploitation et d'abus sexuels. Traduire la phrase de cette manière renforce l'idée que l'exploitation ou les abus sexuels ne seront ni tolérés, et qu'il est décisif des mesures seront prises pour le combattre.

Ainsi, la traduction de « عدم التسامح » renforce le sens puissant de la politique du secrétaire.

Il se félicite vivement de l'évaluation faite par le Secrétaire général. »

Pour la capacité opérationnelle de la force.

La technique utilisée est l'équivalent sémantique.

- Prend acte **avec intérêt** de l'évaluation de la capacité opérationnelle de la Force faite par le Secrétaire général.

➤ الأمين العام للقوة التشغيلية للقوة ويطلب إليه اتخاذ الخطوات اللازمة لتنفيذ التوصيات على الفور.

L'expression « avec intérêt » est largement omise dans la traduction du français vers l'arabe car elle ne décrit pas précisément l'expression.

L'omission de l'expression (avec intérêt) n'affecte pas de manière significative le sens principal de la phrase.

La phrase traduite exprime : L'accueil et intérêt pour l'évaluation faite par le Secrétaire général de la capacité opérationnelle de la force.

La technique utilisée est la suppression.

➤ L'évolution de **la situation** dans la région pourrait avoir des répercussions.

➤ يدعو جميع الأطراف إلى التعاون التام مع عمليات قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك.

La situation est traduite au pluriel en arabe par « عمليات ». Cela a été fait parce que le mot français peut faire référence à une ou plusieurs situations se produisant dans la région en général, plutôt qu'à une seule. Ainsi, le pluriel est utilisé dans la traduction arabe pour indiquer qu'il y a un ensemble de situations ou de développements qui ont lieu. Dans la région et peut affecter le fonctionnement de la force.

Ce changement de traduction n'affecte pas le sens général de la phrase, mais aide plutôt à exprimer la multiplicité et la complexité des situations qui peuvent affecter ladite force.

La technique utilisée est la transposition.

➤ Demande également à toutes les parties de coopérer pleinement avec les opérations de la Force.

➤ يدعو جميع الأطراف إلى التعاون التام مع عمليات قوة الأمم المتحدة لمراقبة ...

L'expression « الامم المتحدة » doit faire partie de la traduction arabe pour refléter correctement le sens original. L'omettre était une erreur et affectait le sens complet de la phrase. L'expression « الامم المتحدة » renforce l'importance et le rôle de la force à laquelle il est fait référence dans la réalisation de la coopération et la garantie de la sécurité.

Voici la bonne traduction de la phrase originale en français ;

Demande également à toutes les parties de coopérer pleinement avec les opérations de la Force de Nations Unies et d'assurer la sécurité.

La technique utilisée est l'addition.

Résolutions	Les techniques utilisées	L'efficacité des techniques
Résolutions 01 Résolution 1850 (2008) Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6045 ^e séance, le 16 décembre 2008.	Équivalent stylistique L'addition La suppression Équivalent sémantique Paraphrase.	Pour traduire cette résolution, le traducteur 'est appuyé sur un ensemble de techniques, notamment : l'équivalence stylistique, où il a utilisé des termes en langue arabe qui sont équivalents aux termes du texte original, et cette traduction est efficace car elle a conservé le sens. Il a également utilisé la technique de l'addition, où il a fait des sur-traductions qui n'ont pas eu d'effet négatif sur le sens, mais cela a augmenté la clarté, et à partir de là, la technique est utile. L'omission a également été utilisée, ce qui a parfois conduit à une sous-traduction c'est-à-dire qu'elle a affecté négativement le sens, c'est-à-dire qu'elle n'était pas efficace L'utilisation de l'équivalence sémantique a également été un succès de la part du traducteur, car elle a préservé le sens du texte traduit, et donc la technique est utile. Contrairement à la paraphrase, le traducteur

		n'a pas réussi à l'utiliser, car il a violé le sens, il n'est donc pas utile
Résolutions 02 Résolution 1860 (2009) Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6063 ^e séance, le 8 janvier 2009.	Équivalent stylistique Équivalent dynamique L'addition	Les techniques utilisées pour traduire cette résolution sont des techniques efficaces : L'équivalence stylistique rend le texte cible différent du style du texte original, mais sans préjudice du sens. L'équivalence dynamique n'affecte pas négativement le sens, Ainsi que l'ajout qui contribue à renforcer et clarifier le sens.
Résolutions 03 Résolution 1544 (2004) Adoptée par le Conseil de sécurité à ses 4972 séances, le 19 mai 2004.	Équivalent stylistique L'addition La suppression Équivalent sémantique	

Résolutions 04	L'équivalent	ces techniques appliquées par le traducteur dans cette décision : L'équivalence stylistique est efficace.
Résolution	stylistique	
2028 (2011)	L'addition	
Adoptée par le	L'équivalent	Et l'addition n'a pas efficace, alors qu'elle ajoutait des détails qui affectaient le sens du texte cible .Quant à l'équivalence sémantique, elle est efficace ; sur le plan sémantique il n'y a pas de changement remarquable.
Conseil de	sémantique	
sécurité à sa		Alors que l'utilisation de transposition n'affecte pas le sens du texte cible.
6694° séance,	La transposition	
le 21 décembre		
2011		

Tableau 5: tableau récapitulatif

Conclusion générale :

La traduction générale est proche de la traduction juridique, mais s'en distingue par sa difficulté et sa spécificité. Il est courant que la traduction juridique soit une question de langues et de terminologie, ni plus ni moins.

Pour arriver à trouver des réponses à ces hypothèses, il a fallu passer par les concepts théoriques et notamment les analyses de la partie pratique, dans laquelle, nous avons constaté lors de notre analyse.

Pour arriver à trouver des réponses aux hypothèses, il a fallu passer par les concepts théoriques et notamment les analyses de la partie pratique, dans laquelle, nous avons constaté lors de notre analyse. On peut dire des techniques qu'elles sont efficaces ou non, tant qu'elles préservent la charge sémantique du texte cible.

De plus, le traducteur doit maîtriser la grammaire qui l'aide à produire une traduction sûre et précise. Il est clair que la traduction littérale, pourrait rendre le sens du texte cible plus proche au texte source .

Le principal problème de la traduction juridique est l'équivalence de en raison des différents systèmes juridiques et des différentes langues à travers le monde ce qu'explique la difficulté de la traduction juridique.

Nous souhaitons que les résultats qu'on a déduits de notre mémoire, aidera les chercheurs et les autres pistes de chercheurs de continuer cette étude de recherche.

Par une rigueur scientifique appliquée pour vérifier les hypothèses émises à l'introduction générale ; on arrive à noter que : - Hypothèse 01 : Une stratégie basée sur des techniques en mesure de rendre en langue arabe la charge sémantique et juridique, qu'elle soit celle des termes ou de la construction, du texte source, (vérifiée à mesure que le traducteur en

aurait fait choix réfléchis). - Hypothèse 02 : La traduction littérale pourrait réduire, pour le traducteur, le risque de dévier le sens du texte source et par conséquent, en altérer la teneur juridique (vérifiée). - Hypothèse 03 : La spécificité de chaque système juridique pourrait expliquer la difficulté de préserver la teneur juridique du texte source (vérifiée). Nous souhaitons que les résultats obtenus aident les chercheurs à envisager d'autres pistes et leur offriront d'autres choix.

Références bibliographiques

- Bocquet, C. (2008). *la traduction juridique fondement et méthode*. (D. B. Supérieur, Éd.)
- Castellvi, M. T. (1998). *La terminologie: théorie, méthode et applications*. (A. Colin, & O. P. d'Ottawa, Éd.s.)
- Caussignac, G. (2005). *Clear Legislation* (éd. Canada's system of justice. Recovered from: <https://www.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csjsjc/ilp-pji/cl-lc/index.html>).
- Cornu, G. (1990). *Linguistique juridique*. Paris: Montchrestien.
- Depecker, L. (2002). *Entre signe et concept: éléments de terminologie générale*. (P. S. Nouvelle, Éd.)
- Draskau, P. e. (1985). *Quand un vocabulaire de specialite emprunte au langage courant*. Paris.
- Durdureau, I. I. (2018). Traduction et typologie des textes: pour une définition de la traduction «correcte». *Intercambio: Revue d'études Francaises= French Studies Journal*, 8-21.
- Galisson, R. a. (1976). *Dictionnaire de didactique des langues*. (H. Paris, Éd.)
- Gémar, J.-C. (1991). Terminologie, langue et discours juridiques. Sens et signification du langage du droit. (P. d. Montréal, Éd.) *Meta*, 36(1), 275-283.
- Gémar, J.-C. (1998). Langage du droit et traduction enjeux. *difficultés et nuances de la traduction juridique*, 98, 129-149.
- Gémar, J.-C. (2011). Traduire le droit. Lettre, esprit et équivalence. (D. Paris, Éd.) *Traduction du droit et droit de la traduction*, 129-144.
- Gémar, J.-C. (2015). De la traduction juridique à la jurilinguistique : la quête de l'équivalence. (éruudit, Éd.) *Meta*, 60(3), 476-493.
- Irimia, D. (2016). Pour une nouvelle branche de droit? La traduction juridique, du droit au langage. (Cairn/Isako, Éd.) *Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculurologie*, 329-341.
- Larose, R. (1987). *Théories contemporaines de la traduction*. (Q. P. Sillery, Éd.)
- Legay, J.-M. a.-F. (2004). *Philosophie de l'interdisciplinarité: correspondance (1999-2004) sur la recherche scientifique, la modélisation et les objets complexes*. (E. pétra, Éd.)
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*/Paris: PUF (Presses universitaires de France).
- Maingueneau, D. a. (2002). Dictionnaire d'analyse du discours. *Paris VIe: Seuil*.
- Matthews, G. G. (2003). L'équivalence en traduction juridique: analyse des traductions au sein de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA). Université Laval.
- Mounin, G. a. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction* (Vol. 296). (G. Paris, Éd.)
- Olivera, V. (2015, 01). Langue française de spécialité juridique : rapport avec la langue générale et quelques particularités. *Filoloski pregled, XLII*, 133-146.
- Petit, M. (2006). Les descripteurs du Cadre: quelle conception de la langue de spécialité? *Haramboure, Françoise et al*, 14-29.
- Sahar, B. (2020, 1 27). Récupéré sur 4 Difficulties of Legal Translation English into Arabic : <https://www.legaltranslation-dubai.com/4-difficulties-of-legal-translation/>

Schwab, W. (1999). JEAN-CLAUDE GÉMAR et VO HO-THUY, Difficultés du langage du droit au Canada, 2ed.,  ditions Yvon Blais, Cowansville, 1997, 282 p. ISBN 2-89451-211-2. (F. d. Laval,  d.) *Les Cahiers de droit*, 40(2), 494-495.

UNIES, N. (s.d.). Paix, dignité et égalité sur une planète saine, 2019. *Disponible sur:* < <https://www.un.org/fr>.

منهجية البحث العلمي الصياغة القانونية. (2022). فتيحة, ح

Annexes

**Conseil de sécurité**Distr. générale
8 janvier 2009

Résolution 1850 (2008)**Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6045^e séance,
le 16 décembre 2008***Le Conseil de sécurité,**Rappelant* toutes ses résolutions antérieures sur la question, en particulier les résolutions 242, 338, 1397 et 1515, ainsi que les Principes de Madrid,*Réitérant* son ambition d'une région où deux États démocratiques, Israël et la Palestine, vivent côte à côte en paix à l'intérieur de frontières sûres et reconnues,*Se félicitant* de la déclaration faite le 9 novembre 2008 par le Quatuor et de l'Entente israélo-palestinienne annoncée lors de la Conférence d'Annapolis en novembre 2007, y compris en ce qui concerne l'application de la Feuille de route axée sur les résultats en vue d'un règlement permanent du conflit israélo-palestinien prévoyant deux États,*Notant également* qu'une paix durable ne peut être fondée que sur un attachement constant à la reconnaissance mutuelle, à l'élimination de la violence, de l'incitation et de la terreur, et sur la solution des deux États, sur la base des accords et obligations précédents,*Prenant acte* de l'importance de l'Initiative de paix arabe de 2002,*Encourageant* le Quatuor en ce qu'il entreprend pour appuyer les parties dans leurs efforts pour parvenir à une paix globale, juste et durable au Moyen-Orient,

1. *Déclare* son soutien aux négociations lancées à Annapolis (Maryland), le 27 novembre 2007, et son attachement à l'irréversibilité des négociations bilatérales;

2. *Appuie* les principes convenus par les parties pour le processus de négociations bilatérales et leurs efforts résolus visant à atteindre l'objectif de la conclusion d'un traité de paix qui résoudrait toutes les questions non réglées, y compris toutes les questions essentielles, sans exception, ce qui confirmerait le caractère sérieux du processus d'Annapolis;

3. *Demande* aux deux parties de respecter les obligations qu'elles ont souscrites dans la Feuille de route axée sur les résultats, comme il ressort de leur

* Nouveau tirage pour raisons techniques.

08-65360* (F)



S/RES/1850 (2008)*Accord conjoint d'Annapolis, et de s'abstenir de toute mesure susceptible d'entamer la confiance ou à remettre en cause l'issue des négociations;*

4. *Invite* tous les États et toutes les organisations internationales à contribuer à une atmosphère propice aux négociations, à appuyer le Gouvernement palestinien qui est attaché aux principes définis par le Quatuor et dans l'Initiative de paix arabe et respecte les engagements pris par l'Organisation de libération de la Palestine, à aider au développement de l'économie palestinienne, à optimiser les

Résolution 1850/2008



القرار ١٨٥٠ (٢٠٠٨)

الذي اتخذه مجلس الأمن في جلسته ٦٠٤٥، المعقودة في ١٦ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٨

إن مجلس الأمن،

إذ يشير إلى جميع قراراته السابقة ذات الصلة، ولا سيما القرارات ٢٤٢ و ٣٣٨ و ١٣٩٧ و ١٥١٥، وإلى مبادئ مدريد،

وإذ يؤكد من جديد رؤيته التي تتوخى منطقة تعيش فيها دولتان ديمقراطيتان، إسرائيل وفلسطين، جنباً إلى جنب ضمن حدود آمنة ومعترف بها،

وإذ يوجب بالبيان الصادر عن المجموعة الرباعية في ٩ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٨، وبالتفاهم الإسرائيلي الفلسطيني المشترك المعلن عنه في مؤتمر أنابوليس المعقود في تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٧، بما في ذلك ما يتعلق بتنفيذ خريطة الطريق المستندة إلى الأداء من أجل التوصل إلى حل دائم للصراع الإسرائيلي الفلسطيني على أساس وجود دولتين،

وإذ يلاحظ أيضاً أن السلام الدائم لا يمكن أن يقوم إلا على أساس وجود التزام ثابت بالاعتراف المتبادل ونيل العنف والتحرير والإرهاب، وعلى أساس الحل القائم على وجود دولتين، بالإفادة في ذلك من جميع الاتفاقات والالتزامات السابقة،

وإذ يشير إلى أهمية مبادرة السلام العربية لعام ٢٠٠٢،

وإذ يشجع ما تقوم به المجموعة الرباعية من عمل متواصل لدعم الطرفين في جهودهما الرامية إلى تحقيق سلام شامل وعادل ودائم في الشرق الأوسط،

* أعيد إصدارها لأسباب فنية.

08-65357 (A)



S/RES/1850 (2008)

- ١ - يعلن تأييده للمفاوضات التي شرع فيها في أنابوليس بميرلاند، في ٢٧ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٧، والتزامه بعدم الرجعة في مسيرة المفاوضات الثنائية؛
- ٢ - يؤيد المبادئ التي اتفق عليها الطرفان بشأن عملية المفاوضات الثنائية، وجهودهما الدؤوبة لتحقيق هدفهما المتمثل في إبرام معاهدة سلام تُحل بموجبها جميع المسائل القائمة، بما في ذلك همه المسائل الأساسية من استثناء، تؤكدنا لجددة عملية أنه لس؛

**Conseil de sécurité**Distr. générale
8 janvier 2009

Résolution 1860 (2009)**Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6063^e séance,
le 8 janvier 2009***Le Conseil de sécurité,**Rappelant* toutes ses résolutions sur la question, y compris les résolutions 242 (1967), 338 (1973), 1397 (2002), 1515 (2003) et 1850 (2008),*Soulignant* que la bande de Gaza fait partie intégrante du territoire palestinien occupé depuis 1967 et fera partie de l'État palestinien,*Mettant l'accent* sur l'importance de la sécurité et du bien-être de tous les civils,*Se déclarant gravement préoccupé* par l'escalade de la violence et la détérioration de la situation, en particulier les lourdes pertes en vies humaines parmi la population civile depuis qu'il a été refusé de prolonger la période de calme; et soulignant que les populations civiles palestinienne et israélienne doivent être protégées,*Se déclarant également gravement préoccupé* par l'aggravation de la crise humanitaire à Gaza,*Soulignant* la nécessité de faire en sorte que les biens et les personnes puissent emprunter régulièrement et durablement les points de passage de Gaza,*Sachant* le rôle essentiel que joue l'UNRWA en fournissant une assistance économique et humanitaire à Gaza,*Rappelant* qu'on ne pourra parvenir à un règlement durable du conflit israélo-palestinien que par des moyens pacifiques,*Réaffirmant* que tous les États de la région ont le droit de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres et internationalement reconnues,

1. *Souligne* l'urgence et appelle à l'instauration immédiate d'un cessez-le-feu durable et pleinement respecté menant au retrait total des forces israéliennes de Gaza;

** Nouveau tirage pour raisons techniques.

09-20433** (F)



S/RES/1860 (2009)

2. *Appelle* à la fourniture et à la distribution sans entrave dans tout Gaza de l'aide humanitaire, y compris les vivres, le carburant et les traitements médicaux;

3. *Se félicite* des initiatives visant à créer et ouvrir des couloirs

Résolution 1860/2009

2. *Appelle* à la fourniture et à la distribution sans entrave dans tout Gaza de l'aide humanitaire, y compris les vivres, le carburant et les traitements médicaux;
3. *Se félicite* des initiatives visant à créer et ouvrir des couloirs humanitaires et autres mécanismes permettant un acheminement ininterrompu de l'aide humanitaire;
4. *Appelle* tous les États Membres à soutenir les efforts internationaux déployés pour améliorer la situation humanitaire et économique à Gaza, notamment en versant des contributions supplémentaires nécessaires de toute urgence à l'UNRWA et par le biais du Comité de liaison ad hoc;
5. *Condamne* toutes les violences et hostilités dirigées contre des civils ainsi que tous les actes de terrorisme;
6. *Appelle* les États Membres à redoubler d'efforts pour fournir des arrangements et garanties à Gaza afin de maintenir un cessez-le-feu et un calme durables, et notamment de prévenir le trafic d'armes et de munitions et d'assurer la réouverture durable des points de passage sur la base de l'Accord de 2005 réglant les déplacements et le passage entre l'Autorité palestinienne et Israël; et à cet égard, se félicite de l'initiative égyptienne et des autres initiatives régionales et internationales en cours;
7. *Encourage* l'adoption de mesures tangibles en vue de la réconciliation entre Palestiniens, notamment à l'appui des efforts de médiation de l'Égypte et de la Ligue des États arabes mentionnés dans la résolution du 26 novembre 2008 et conformément à sa résolution 1850 (2008) et à ses autres résolutions pertinentes;
8. *Demande* aux parties et à la communauté internationale de redoubler sans plus attendre d'efforts afin de parvenir à une paix globale fondée sur l'ambition d'une région où deux États démocratiques, Israël et la Palestine, vivent côte à côte, en paix, à l'intérieur de frontières sûres et reconnues, comme il l'a envisagé dans sa résolution 1850 (2008), et rappelle également l'importance de l'Initiative de paix arabe;
9. *Se félicite* que le Quatuor envisage, en consultation avec les parties, de tenir une réunion internationale à Moscou en 2009;
10. *Décide* de rester saisi de la question.

Résolution 1860/2009



القرار ١٨٦٠ (٢٠٠٩)

الذي اتخذته مجلس الأمن في جلسته ٦٠٦٣ المعقودة في ٨ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٩

إن مجلس الأمن،

إذ يشير إلى جميع قراراته ذات الصلة، بما فيها القرارات ٢٤٢ (١٩٦٧)، و ٣٣٨ (١٩٧٣)، و ١٣٩٧ (٢٠٠٢)، و ١٥١٥ (٢٠٠٣)، و ١٨٥٠ (٢٠٠٨)،

وإذ يؤكد أن قطاع غزة يشكل جزءاً لا يتجزأ من الأرض التي احتلت في عام ١٩٦٧، وسيكون جزءاً من الدولة الفلسطينية،

وإذ يشدد على أهمية سلامة ورفاه جميع المدنيين،

وإذ يعرب عن قلقه البالغ إزاء تصاعد العنف، وتدهور الحالة، ولا سيما إزاء ما أسفر عنه ذلك من خسائر فادحة في صفوف المدنيين منذ رفض تمديد فترة التهدئة؛ وإذ يشدد على وجوب حماية السكان المدنيين الفلسطينيين والإسرائيليين،

وإذ يعرب عن قلقه البالغ أيضاً إزاء الأزمة الإنسانية المستفحلة في غزة،

وإذ يشدد على ضرورة ضمان تدفق السلع والأشخاص على نحو مستمر ومنتظم من خلال معابر غزة،

وإذ يثوه بالدور الحيوي الذي تؤديه وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى (الأونروا)، في توفير المساعدة الإنسانية والاقتصادية داخل غزة،

وإذ يشير إلى عدم إمكانية التوصل إلى حل دائم للتراث الإسرائيلي - الفلسطيني إلا بالوسائل السلمية،

وإذ يؤكد من جديد حق جميع دول المنطقة في العيش في سلام داخل حدود آمنة معترف بها دولياً،

09-20430 (A)



S/RES/1860 (2009)

١ - يدعو إلى وقف فوري ودائم لإطلاق النار يحظى بالاحترام الكامل ويفضي إلى الانسحاب الكامل للقوات الإسرائيلية من غزة، ويشدد على الحاجة الملحة لهذا الوقف لإطلاق النار؛

٢ - يدعو إلى تقديم المساعدة الإنسانية، بما فيها الغذاء والوقود والعلاج الطبي وتوزيعها دون عراقيل في جميع أنحاء غزة؛

وإذ يستير إلى عدم إمكانية التوصل إلى حل دائم للتراخ الإسرائيلي - الفلسطيني
إلا بالوسائل السلمية،

وإذ يؤكد من جديد حق جميع دول المنطقة في العيش في سلام داخل حدود آمنة
معترف بها دولياً،

09-20430 (A)



S/RES/1860 (2009)

- ١ - يدعو إلى وقف فوري ودائم لإطلاق النار يحظى بالاحترام الكامل ويفضي إلى الانسحاب الكامل للقوات الإسرائيلية من غزة، ويشدد على الحاجة الملحة لهذا الوقف لإطلاق النار؛
- ٢ - يدعو إلى تقديم المساعدة الإنسانية، بما فيها الغذاء والوقود والعلاج الطبي وتوزيعها دون عراقيل في جميع أنحاء غزة؛
- ٣ - يرحب بالمبادرات الرامية إلى إيجاد وفتح ممرات إنسانية، وغير ذلك من الآليات الرامية إلى توصيل المعونة الإنسانية على نحو مستمر؛
- ٤ - يدعو الدول الأعضاء إلى دعم الجهود الدولية الرامية إلى التخفيف من حدة الحالة الإنسانية والاقتصادية في غزة، بما في ذلك من خلال تقديم التبرعات الإضافية اللازمة على وجه الاستعجال إلى الأونروا، وكذلك عن طريق لجنة الاتصال المختصة؛
- ٥ - يدين جميع أشكال العنف والأعمال الخريبة الموجهة ضد المدنيين وجميع أعمال الإرهاب؛
- ٦ - يدعو الدول الأعضاء إلى تكثيف الجهود الرامية لتوفير الترتيبات والضمانات اللازمة في غزة من أجل الحفاظ على وقف دائم لإطلاق النار وصون الهدوء، بما في ذلك من أجل منع الاتجار غير المشروع بالأسلحة والذخيرة وضمان إعادة فتح المعابر بصفة مستمرة، على أساس اتفاق التنقل والعبور المبرم في عام ٢٠٠٥ بين السلطة الفلسطينية وإسرائيل؛ ويرحب في هذا الصدد بالمبادرة المصرية، وبالجهود الإقليمية والدولية الأخرى الجارية؛
- ٧ - يشجع على اتخاذ خطوات ملموسة نحو تحقيق المصالحة بين الفلسطينيين، بما في ذلك دعماً للجهود الواسطة التي تبذلها مصر وجامعة الدول العربية، على النحو الوارد في القرار الصادر في ٢٦ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٨، وبما يتماشى مع قرار مجلس الأمن ١٨٥٠ (٢٠٠٨) وغيره من القرارات ذات الصلة؛
- ٨ - يدعو الطرفين والمجتمع الدولي إلى بذل جهود مجددة وعاجلة لإحلال سلام شامل يستند إلى الرؤية المتمثلة في وجود منطقة تعيش فيها دولتان ديمقراطيتان، إسرائيل وفلسطين، جنباً إلى جنب في سلام ضمن حدود آمنة ومعترف بها، حسب المتوخى في قرار مجلس الأمن ١٨٥٠ (٢٠٠٨)، ويشير أيضاً إلى أهمية مبادرة السلام العربية؛
- ٩ - يرحب بنظر المجموعة الرباعية، بالتشاور مع الأطراف، في عقد اجتماع في موسكو في عام ٢٠٠٩؛
- ١٠ - يقدر أن يبقى المسألة قيد نظره.

Résolution 1544 (2004)

**Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 4972^e séance,
le 19 mai 2004**

Le Conseil de sécurité,

Réaffirmant ses résolutions antérieures 242 (1967), 338 (1973), 446 (1979), 1322 (2000), 1397 (2002), 1402 (2002), 1403 (2002), 1405 (2002), 1435 (2002) et 1515 (2003),

Réaffirmant qu'Israël, puissance occupante, est tenu de respecter scrupuleusement ses obligations et responsabilités juridiques découlant de la quatrième Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949,

Demandant à Israël de faire face à ses besoins en matière de sécurité dans les limites du droit international,

Se déclarant gravement préoccupé par la dégradation continue de la situation sur le terrain, dans le territoire occupé par Israël depuis 1967,

Condamnant la mort de civils palestiniens tués dans la zone de Rafah,

Gravement préoccupé par la destruction d'habitations à laquelle s'est récemment livré Israël, puissance occupante, dans le camp de réfugiés de Rafah,

Rappelant les obligations qu'impose la Feuille de route à l'Autorité palestinienne et au Gouvernement israélien,

Condamnant tous les actes de violence, de terreur et de destruction,

Réaffirmant son soutien à la Feuille de route, qu'il a endossée dans sa résolution 1515 (2003),

1. *Demande* à Israël de respecter les obligations que lui impose le droit humanitaire international et souligne en particulier l'obligation qui lui est faite de ne pas se livrer aux destructions d'habitations, qui sont contraires à ce droit;

2. *Se déclare gravement préoccupé* par la situation humanitaire des Palestiniens privés de leurs abris dans la zone de Rafah et *lance un appel* afin qu'une aide d'urgence leur soit fournie;

04-35722 (F)



S/RES/1544 (2004)

3. *Demande* qu'il soit mis fin à la violence et que soient respectées et appliquées les obligations juridiques, y compris celles découlant du droit international humanitaire;

4. *Demande* aux deux parties de s'acquitter immédiatement de leurs obligations en application de la Feuille de route;

5. *Décide* de demeurer saisi de la question.

Résolution 1544/2004



القرار ١٥٤٤ (٢٠٠٤)

الذي اتخذه مجلس الأمن في جلسته ٤٩٧٢ المعقودة في ١٩ أيار/مايو ٢٠٠٤

إن مجلس الأمن،

إذ يعيد تأكيد قراراته السابقة ٢٤٢ (١٩٦٧)، و ٣٣٨ (١٩٧٣)، و ٤٤٦ (١٩٧٩)، و ١٣٢٢ (٢٠٠٠)، و ١٣٩٧ (٢٠٠٢)، و ١٤٠٢ (٢٠٠٢)، و ١٤٠٣ (٢٠٠٢)، و ١٤٠٥ (٢٠٠٢)، و ١٤٣٥ (٢٠٠٢) و ١٥١٥ (٢٠٠٣)،

وإذ يعيد تأكيد أنه من واجب إسرائيل، السلطة القائمة بالاحتلال، التقيد بتقيدها صارما بالالتزامات والمسؤوليات القانونية بموجب اتفاقية جنيف الرابعة المتعلقة بحماية الأشخاص المدنيين في وقت الحرب والمؤرخة ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩،

وإذ يدعو إسرائيل إلى معالجة احتياجاتها الأمنية في نطاق القانون الدولي،

وإذ يعرب عن قلقه البالغ لاستمرار تدهور الحالة في الميدان في الأرض التي تحتلها إسرائيل منذ عام ١٩٦٧،

وإذ يدين قتل المدنيين الفلسطينيين الذي حدث في منطقة رفح،

وإذ يساوره بالغ القلق إزاء ما قامت به مؤخرا إسرائيل، السلطة القائمة بالاحتلال، من تدمير للمنازل في مخيم رفح للاجئين،

وإذ يشير إلى الالتزامات المنوطة بالسلطة الفلسطينية وحكومة إسرائيل بموجب خريطة الطريق،

وإذ يدين جميع أعمال العنف والإرهاب والتدمير،

وإذ يعيد تأكيد تأييده لخريطة الطريق، التي صادق عليها في قراره ١٥١٥ (٢٠٠٣)،

04-35719 (A)



S/RES/1544 (2004)

١ - يطالب إسرائيل باحترام التزاماتها بموجب القانون الدولي الإنساني ويصر، بوجه خاص، على ضرورة التزامها بعدم هدم المنازل في مخالفة لذلك القانون؛

٢ - يعرب عن بالغ القلق إزاء الحالة الإنسانية للفلسطينيين الذين أصبحوا بلا مأوى في منطقة رفح ويدعو إلى مداهم بالمساعدة العاجلة؛

وإذ يساوره بالغ القلق إزاء ما قامت به مؤخرا إسرائيل، السلطة القائمة بالاحتلال،
من تدمير للمنازل في مخيم رفح للاجئين،
وإذ يشير إلى الالتزامات المنوطة بالسلطة الفلسطينية وحكومة إسرائيل بموجب
خريطة الطريق،
وإذ يدين جميع أعمال العنف والإرهاب والتدمير،
وإذ يعيد تأكيد تأييده لخريطة الطريق، التي صادق عليها في قراره ١٥١٥
(٢٠٠٣)،

04-35719 (A)



S/RES/1544 (2004)

- ١ - يطالب إسرائيل باحترام التزاماتها بموجب القانون الدولي الإنساني ويصر،
بوجه خاص، على ضرورة التزامها بعدم هدم المنازل في مخالفة لذلك القانون؛
- ٢ - يعرب عن بالغ القلق إزاء الحالة الإنسانية للفلسطينيين الذين أصبحوا
بلا مأوى في منطقة رفح ويدعو إلى مدّهم بالمساعدة العاجلة؛
- ٣ - يدعو إلى وقف العنف واحترام الالتزامات القانونية والتقيّد بها بما في ذلك
الالتزامات المنصوص عليها في القانون الدولي الإنساني؛
- ٤ - يدعو الطرفين إلى تنفيذ الالتزامات المنوطة بهما بموجب خريطة
الطريق فوراً؛
- ٥ - يقرر أن يبقى المسألة قيد نظره.

Résolution 1544/2004

Résolution 2028 (2011)

**Adoptée par le Conseil de sécurité à sa 6693^e séance,
le 21 décembre 2011**

Le Conseil de sécurité,

Notant avec préoccupation que la situation au Moyen-Orient est tendue et semble devoir le rester tant que l'on ne sera pas parvenu à un règlement d'ensemble de la question du Moyen-Orient sous tous ses aspects,

Ayant examiné le rapport du Secrétaire général sur la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement en date du 30 novembre 2011 (S/2011/748), et réaffirmant sa résolution 1308 (2000) du 17 juillet 2000,

Se déclarant gravement préoccupé par les faits graves survenus dans la zone d'opérations de la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement les 15 mai et 5 juin, qui sont venus remettre en cause le cessez-le-feu observé de longue date,

Notant que l'évolution de la situation dans la région pourrait avoir des répercussions sur le fonctionnement de la Force,

1. *Demande* aux parties concernées d'appliquer immédiatement sa résolution 338 (1973) du 22 octobre 1973;

2. *Demande également* à toutes les parties de coopérer pleinement avec les opérations de la Force et d'assurer la sécurité ainsi que l'accès plein et immédiat du personnel des Nations Unies s'acquittant de son mandat, en application des accords existants;

3. *Rappelle* que les deux parties ont l'obligation de respecter pleinement les termes de l'Accord sur le désengagement des forces de 1974 et *appelle* les parties à faire preuve de la plus grande retenue et à prévenir toutes violations du cessez-le-feu et incursions dans la zone de séparation;

4. *Se félicite* de ce que la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement fait pour appliquer la politique de tolérance zéro du Secrétaire général à l'égard de tous actes d'exploitation ou de violence sexuelles et veiller à ce que son personnel se conforme strictement au code de conduite des Nations Unies, *prie* le Secrétaire général de continuer à prendre toutes mesures nécessaires à cet égard et à le tenir informé, et *demande instamment* aux pays qui fournissent des contingents de prendre des mesures préventives et disciplinaires pour que ces actes

11-64726 (F)



Marché du recyclage 

S/RES/2028 (2011)

fassent l'objet d'enquêtes en bonne et due forme et soient dûment sanctionnés toutes les fois que leur personnel serait en cause;

5. *Prend acte avec intérêt* de l'évaluation de la capacité opérationnelle de la Force faite par le Secrétaire général et *demande* à celui-ci de faire le nécessaire pour donner suite sans délai aux recommandations formulées au paragraphe 12 du rapport S/2011/748;

6. *Décide* de renouveler pour une période de six mois, soit jusqu'au 30 juin 2012, le mandat de la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement;

7. *Prie* le Secrétaire général de lui présenter, à la fin de cette période, un rapport sur l'évolution de la situation et sur les mesures prises pour appliquer la résolution 338 (1973).

Résolution 2028/2011

القرار ٢٠٢٨ (٢٠١١)

الذي اتخذه مجلس الأمن في جلسته ٦٦٩٣ المعقودة في ٢١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١١

إن مجلس الأمن،

إذ يلاحظ بقلق أن الحالة في الشرق الأوسط تتسم بالتوتر ومن المرجح أن تظل كذلك ما لم وإلى أن يتم التوصل إلى تسوية شاملة تغطي جميع جوانب مشكلة الشرق الأوسط،


وقد نظر في تقرير الأمين العام عن قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك المؤرخ ٣٠ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١١ (S/2011/748)، وإذ يعيد أيضا تأكيد قراره ١٣٠٨ (٢٠٠٠) المؤرخ ١٧ تموز/يوليه ٢٠٠٠،

وإذ يعرب عن بالغ القلق إزاء الأحداث الخطيرة التي وقعت في منطقة عمليات قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك في ١٥ أيار/مايو و ٥ حزيران/يونيه والتي عرضت للخطر وقف إطلاق النار الطويل الأمد،

وإذ يلاحظ أن الأوضاع المتطورة في المنطقة يمكن أن تؤثر على سير عمل القوة،

١ - يهيب بالأطراف المعنية أن تنفذ فوراً قراره ٣٣٨ (١٩٧٣) المؤرخ ٢٢ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٣؛

٢ - يدعو جميع الأطراف إلى التعاون التام مع عمليات قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك وإلى كفالة أمن موظفي الأمم المتحدة أثناء اضطلاعهم بولايتهم وإمكانية عبورهم دون عراقيل وبشكل فوري، وذلك وفقاً للاتفاقات القائمة؛

 الرجاء إعادة استعمال الورق

11-64723 (A)



S/RES/2028 (2011)

٣ - يشيخو إلى الالتزام الواقع على الطرفين باحترام شروط اتفاق عام ١٩٧٤ لفض الاشتباك بين القوات احتراماً تاماً، ويدعو الطرفين إلى ممارسة أقصى درجات ضبط النفس ومنع أي انتهاكات لوقف إطلاق النار وللمنطقة الفاصلة؛

٤ - يوجب بالجهود التي تبذلها قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك من أجل تنفيذ سياسة الأمين العام التي تقضي بعدم التسامح مطلقاً إزاء أعمال الاستغلال والانتهاك الجنسين، وكفالة امتثال أفرادها امتثالاً تاماً لمدونة قواعد السلوك الخاصة بالأمم المتحدة، ويطلب إلى الأمين العام أن يواصل اتخاذ كل الإجراءات الضرورية في هذا الصدد وأن يقيي مجلس الأمن على علم بها، ويحث البلدان المساهمة بقوات على اتخاذ الإجراءات الوقائية والتأديبية التي تكفل التحقيق على النحو المناسب في أي أعمال من هذا القبيل والمعاقبة عليها في الحالات التي يتورط فيها أفراد تابعون لها؛

٥ - يوجب بالتقييم الذي أجراه الأمين العام للقادرة التشغيلية للقوة ويطلب إليه اتخاذ الخطوات اللازمة لتنفيذ التوصيات على الفور بصيغتها الواردة في الفقرة ١٢ من الوثيقة S/2011/748؛

٦ - يقرر تجديد ولاية قوة الأمم المتحدة لمراقبة فض الاشتباك لفترة ستة أشهر، أي حتى ٣٠ حزيران/يونيه ٢٠١٢؛

٧ - يطلب إلى الأمين العام أن يقدم، في نهاية هذه الفترة، تقريراً عن تطورات الحالة وعن التدابير المتخذة لتنفيذ القرار ٣٣٨ (١٩٧٣).

Résolution 2028/2011

المخلص :

يتناول البحث إشكالية فعالية التقنيات المستعملة في الترجمة بعض القرارات الصادرة عن هيئة الأمم المتحدة، ويهدف إلى الكشف عن التقنيات ودراسة نجاعتها من خلال مطابقة بعض القرارات باللغة الفرنسية مع اللغة العربية. وقد توصلنا في هذا البحث إلى بعض النتائج التي يمكن أن تقدم إضافة لمسعى ترجمة قرارات الأمم المتحدة.

الكلمات المفتاحية: . فعالية ، التقنيات ، الترجمة ،قرارات ، هيئة الأمم المتحدة

Abstract :

The research focuses on the problem of the effectiveness of the techniques used in the translation of certain decisions rendered by the UN. It aims to reveal the techniques by comparing the original text with its translation into Arabic. In this research, we have reached results that can better direct towards more adequate choices.

Keywords: Effectiveness , the techniques ,translation , decisions , UN.